



l'invoque comme le porteur de nos holocaustes.  
Qu'il assemble ici les dieux.

4. O brillant Agni, tes larges rayons ont apparu, éclatants et purs.

5. Que mes cuillers remplies de *ghrita* viennent vers toi. O désirable Agni, aime nos holocaustes.

6. Je chante Agni, sacrificateur aimable, pontife entouré de mille rayons, trésor de lumière. Qu'(Agni) nous entende.

7. (Je chante) Agni adoré et adorable, prêtre antique, (dieu) sage en ses œuvres, et orné de l'éclat de nos cérémonies.

8. O Agni, le plus grand des Angiras, accueille nos holocaustes divers, et, suivant l'époque convenable, sois le guide de notre sacrifice.

9. (Dieu) sage, adorable, brillant d'un pur éclat, allume tes feux, et amène ici la troupe divine.

10. Nous invoquons le sacrificateur sage et indulgent, qui a la fumée pour étendard, trésor de lumière, qui est le drapeau du sacrifice.

11. O divin Agni, enfant de la Force, conserve-nous contre l'ennemi. Brise la haine de nos adversaires.

12. Le sage Agni, en entendant l'antique prière du prêtre, illumine son corps et grandit.

13. J'invoque Agni, l'enfant de l'Offrande, (le dieu) aux flammes purifiantes, au milieu de toutes les cérémonies du sacrifice.

14. O Agni, orné de doux rayons, viens t'asseoir avec les dieux sur notre gazon, et brille d'un pur éclat.



15. Que le divin Agni donne ses trésors au mortel qui l'honore dans sa demeure pour obtenir une (heureuse) famille.

16. Agni est le premier (des dieux), le maître des régions célestes, et de la terre; il développe les germes qui sont dans les ondes.

17. O Agni, tes rayons purs et brillants lancent leurs feux resplendissants.

18. O Agni, tu règues sur l'opulence; tu es le maître de la félicité. Je te chante, et je compte sur ta protection.

19. O Agni, les sages t'honorent par leurs œuvres (pieuses). Que nos prières augmentent ta grandeur!

20. Nous recherchons l'amitié d'Agni, invincible et robuste messenger empressé à fêter (les dieux).

21. J'invoque Agni, pur dans ses œuvres, dans sa sagesse, dans sa science, dans sa splendeur.

22. O Agni, que mes prières, que mes hymnes augmentent ta grandeur! Ne dédaigne pas notre amitié.

23. O Agni, sois pour moi ce que je suis pour toi. Que tes bénédictions soient un tribut de reconnaissance!

24. Tu es riche et maître de la richesse; tu es un trésor de lumière. Puissions-nous mériter ta bienveillance!

25. O Agni, (dieu) ferme en tes œuvres, nos hymnes vont vers toi comme les eaux vers la mer.

26. J'honore par des prières le jeune et sage Agni, maître des nations, qui dévore l'holocauste et revêt plusieurs formes.



27. Offrons nos sacrifices et nos hymnes au robuste Agni, qui transporte le sacrifice, et fait briller ses dents aiguës.

28. O purifiant et adorable Agni, que ton chantre ait ta protection. Sois bon pour lui.

29. Tu es sage et toujours vigilant; comme le prêtre, tu reçois l'holocauste, et tu brilles dans l'air.

30. O Agni, ô sage protecteur au milieu des maux et des injures (de la vie), tu nous as déjà sauvés. Continue à nous garder.

*Auteur : Viroûpa; mètre, Gâyatri.*

---

---

#### HYMNE XIV.

— — —

#### A INDRA.

1. Ils allument les feux d'Agni, ils étendent un gazon toujours frais, ceux qui ont pour ami le jeune Indra.

2. Ils ont un foyer abondant, des hymnes nombreux, un large bûcher, ceux qui ont pour ami le jeune Indra.

3. Un héros, sans combattre, repousse l'homme expert dans les combats, quand il est accompagné de ceux qui ont pour ami le jeune Indra.

4. Le vainqueur de Vritra a pris sa flèche. A



peine né, il a dit à sa mère : « Quelles sont ces clameurs terribles que l'on entend ? »

5. Ta puissante (mère) t'a répondu : « Tel que l'éléphant, au sein de la montagne (céleste), il demande à combattre, celui qui veut être ton ennemi. »

6. Écoute donc, ô Maghavan. Apporte tes biens à celui qui t'implore. Il n'y a de fort que ce que tu fortifies.

7. Quand Indra va pour livrer bataille, il attelle ses nobles coursiers, et monte sur le char qu'il sait si bien diriger.

8. O (Dieu) armé de la foudre, extermine de tout côté tes ennemis. Daigne nous écouter avec bonté.

9. Qu'Indra nous apporte heureusement ses dons, que les méchants ne puissent nous soustraire.

10. Que nous parvenions à écarter nos ennemis. O puissant Indra, que nous obtenions des présents de vaches fécondes.

11. (O Dieu) qui portes la foudre, puissions-nous avoir des chevaux et des biens innombrables ! Puissions-nous, exempts de mal, libres de nos volontés, voir combler tous nos vœux !

12. Le (sacrificateur) distribue chaque jour à ses chantres des centaines, des milliers de présents précieux.

13. O Indra, nous savons que tu es bienfaisant, et en même temps que tu brises les plus fermes obstacles, que tu protèges (tes amis) et déchires (tes ennemis).



14. O Dieu sage et vainqueur, nous venons à toi qui as le trésor de tous les biens (27). Que nos libations te réjouissent.

15. Apporte-nous les richesses de l'homme opulent et avare qui oublie d'être généreux.

16. O Indra, tes amis, avec leur *soma* et leurs mets sacrés, te traitent comme le quadrupède (chéri qu'ils nourrissent).

17. Nous t'appelons de loin à notre secours, (dieu) invincible, qui prêtes à nos prières une oreille attentive.

18. Écoute notre invocation ; donne-nous la victoire. Sois notre parent chéri.

19. Pressés par le besoin, nous venons te prier. O Indra, sois-nous propice et donne-nous des vaches.

20. O maître de la force, nous nous appuyons sur toi, comme un homme faible (se soutient) sur son bâton. Nous t'appelons dans le sacrifice.

21. Chantez un hymne en l'honneur d'Indra généreux et bienfaisant, que personne ne peut attaquer dans le combat.

22. (Dieu) libéral, nous versons en ton honneur la libation. Réjouis-toi, et bois jusqu'à l'ivresse.

23. Que jamais aucun insensé protecteur, aucun railleur sacrilège ne vienne à gagner ta faveur. Ne défends jamais les impies.

24. Que ces offrandes, auxquelles se mêle le lait de la vache, te plaisent, et nous fassent obtenir une grande opulence. Viens à notre *soma*, comme le cerf (vient) à un étang.



25. Célébrez les prouesses antiques et nouvelles qui distinguent dans la région lointaine le vainqueur de Vritra au milieu des batailles.

26. Indra a bu le breuvage de Cadrou (28), qui devait accroître la force de ses mille bras, et il a prouvé sa mâle vigueur.

27. Voulant récompenser Tourvasa et Yadou, il a déployé sa puissance contre Ahnavâyya (29).

28. Je veux donc chanter en votre nom le (dieu) sauveur des hommes, celui qui donne l'abondance avec la vache.

29. J'appelle au milieu des chants et des libations de *soma* Indra qui nous envoie les ondes, et (que l'on nomme) *Riboukchas*.

30. En faveur de Trisoca il a ouvert les flancs de la montagne (céleste), pour en faire sortir les vaches (fécondes).

31. Fais-moi part de ces bienfaits qui sont dans ta généreuse pensée, quand (nos hommages) causent ta joie. O Indra, sois bon pour moi.

32. La terre n'a point encore retenti de la renommée d'aucun fait qui soit digne de toi. O Indra, daigne penser à nous.

33. Pour toi, ô Indra, ces hymnes et ces louanges; et sois clément pour nous.

34. Noble héros, abstiens-toi de nous frapper pour une faute, pour deux, pour trois, pour un plus grand nombre.

35. Je puis craindre la colère d'un ennemi tel que toi, la vengeance d'un adversaire aussi puissant.



36. O (Dieu) opulent, fais que je ne connaisse la perte ni d'un ami, ni d'un fils. Que ta pensée soit comme un vêtement qui m'enveloppe.

37. « O mortels! » répond (Indra), « quel est donc l'ami qui, sans avoir été blessé, abandonne un ami? Quel est celui qui s'éloigne de nous? »

38. Généreux Évâri (30), (les hommes) au milieu de leurs libations mettent en avant leurs mets (sacrés), comme le chasseur emploie son appât.

39. Amène donc tes deux coursiers qu'attelle la Prière, et qui traînent un char fortuné. Accorde à nos cérémonies le prix qu'elles méritent.

40. Brise tous les obstacles que t'opposent nos ennemis. Frappe les méchants. Apporte-nous les biens que nous désirons.

41. O Indra, fondés qu'ils sont sur l'appui certain d'un (dieu) fort et solide, apporte-nous les biens que nous désirons.

42. Tous les enfants de Manou connaissent ta générosité. Apporte-nous les biens que nous désirons.

*Auteur : Catâva Visodhara (31); mètre, Gâyatri.*



---

---

## LECTURE QUATRIÈME.

---

### HYMNE PREMIER.

---

#### A INDRA, A VAYOU.

1. O magnifique Indra, ô toi qui gouvernes (les hommes) et diriges tes coursiers azurés, nous t'appartenons.

2. O (Dieu) qui portes la foudre, nous savons que tu es le bienfaiteur qui nous donne la richesse et l'abondance.

3. O Satacratou, qui possèdes mille secours, les prêtres dans leurs hymnes célèbrent ta grandeur.

4. Il est heureusement dirigé, le mortel que protègent les bienveillants Marouts, Aryaman et Mitra.

5. Riche en vaches et en chevaux, gardé par Aditya, il possède une heureuse famille, et voit croître sans cesse son opulence que l'on envie.

6. Nous invoquons Indra, bienfaisant, robuste, intrépide. Nous invoquons le maître de la richesse.

7. En lui se trouvent tous les secours. Que ses



intrépides coursiers amènent ce (dieu) libéral vers le *soma* qui doit l'enivrer.

8. O Indra, ton ivresse est noble, et cause la mort de Vritra; elle donne le bonheur aux hommes, elle est invincible dans les combats.

9. Oui, protecteur admirable, ton ivresse est invincible; elle est digne de nos éloges, elle est triomphante dans les batailles. O (Dieu) puissant, viens à nos sacrifices. Puisse nous avoir un pâturage rempli de vaches!

10. (Dieu) libéral, donne-nous, comme autrefois, les vaches, les chevaux, les chars que nous désirons.

11. O héros qui portes la foudre, tes bienfaits sont infinis. O Maghavan, sois généreux, et par le don d'une (heureuse) abondance récompense nos prières.

12. Noble ami des (prêtres) qui le glorifient, célébré par le monde entier, Indra connaît la naissance de tous les êtres. Élevant la coupe (sacrée), (les sages) invoquent le vigoureux Indra pendant les jours qui appartiennent aux enfants de Manou (1).

13. Qu'il marche à notre tête dans les combats, ce Maghavan opulent et sauveur, vainqueur de Vritra.

14. Chante, d'une voix haute et harmonieuse, au milieu des libations enivrantes, ce héros modèle de sagesse, ce fameux et puissant Indra.

15. O (Dieu) que le monde implore, donne-moi la santé, donne-moi la richesse, donne-moi la force dans les combats.



16. (Honorez ce dieu) maître de tous les biens, vainqueur de tout ce qui ose résister.

17. En votre nom, nous célébrons ce (dieu) généreux et rapide, qui satisfait dignement à nos vœux et à nos désirs. Tous les enfants de Manou, unis aux Marouts, t'honorent par leurs sacrifices et leurs hymnes. Je te célèbre et je t'invoque.

18. (Ces Marouts) s'avancent avec les masses humides des montagnes (célestes), au milieu des clameurs les plus bruyantes. Puissions-nous par le sacrifice obtenir les biens qu'ils nous promettent!

19. Apporte-nous cette opulence qui brise les efforts des insensés (Asouras), ô puissant Indra, ô toi dont la pensée est généreuse; oui, (apporte-nous une opulence) fortunée, ô toi dont la pensée est généreuse.

20. (Nous t'honorons), ô bienfaiteur sage et intelligent, ô (Dieu) beau et terrible, fort et vainqueur, qui, le premier dans la mêlée, combats, triomphes et sauves (tes amis).

21. Qu'il se présente, l'ennemi des dieux, en état de recevoir de nombreux troupeaux, comme en a reçu, au lever de l'Aurore, Vasa, fils d'Aswa, de la libéralité de Prithousravas, surnommé *Cânîta*.

22. J'ai reçu soixante mille chevaux, douze mille chameaux, mille cavales noires, trois mille (cavales) rousses, deux mille vaches.

23. Dix chevaux noirs, à la course rapide, à la longue crinière, font rouler les roues (de mes chars).

24. Les dons de Prithousravas, surnommé *Cá-*



*nīta*, sont magnifiques. Ce maître généreux m'a donné un char d'or. Que sa gloire soit éclatante!

25. O Vâyou, viens à nous pour nous accorder une race nombreuse, des richesses, de la force. Nous t'avons honoré, toi dont la bienfaisance ne connaît point de bornes.

26. Que (ce dieu) qui attelle à son char rapide des vaches (célestes), au nombre de trois fois sept fois soixante-dix (2), (vienne) au milieu de toutes nos libations, recevoir sa part de nos offrandes, lui qui aime à boire le pur et brillant *soma*.

27. (Le prince) qui a été pour moi si généreusement libéral, a récompensé encore la piété en se montrant bon pour Aratwa, Akcha, Nahoucha, Soukritwân.

28. O Vâyou, ô toi qui, couvert de la rosée du *ghrita*, brilles sous une forme admirable (3), toute cette fortune qui consiste en chevaux, en troupeaux, en provisions, nous la tenons (de lui).

29. Ainsi, j'ai reçu de ce grand (prince) un présent de soixante mille chevaux vigoureux.

30. Les vaches et les bœufs m'accompagnent en foule; oui, les bœufs m'accompagnent.

31. Lorsque dans la multitude de ces troupeaux, (Prithousravas) disait de choisir pour nous des centaines de chameaux et deux mille vaches,

32. Je recevais, en ma qualité de sage, tous ces présents de Balboûtha, son serviteur et le surveillant de ses troupeaux. O Vâyou, tout ce peuple t'est dévoué et se livre à la joie, heureux d'avoir



Indra pour gardien; oui, il se livre à la joie, heureux d'avoir les dieux pour gardiens.

33. Ainsi la grande et belle Roukmâ a été donnée pour épouse à Vasa, fils d'Aswa.

*Auteur* : Vasa, fils d'Aswa; *mètres*, Gâyatri, Cacoubh, Vrihatî, Djagatî, Anouchtoubh, Dwipada, Trichtoubh, Virât, Pankti, Ouchnih.

---

---

HYMNE II.

---

AUX ADITYAS, A L'AURORE.

1. O Adityas, vous êtes grands. Votre secours est puissant, ô Mitra et Varouna, pour votre serviteur. Celui que vous protégez contre le mal, ne peut être victime. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

2. O divins Adityas, vous savez éloigner le mal. Que votre protection soit pour nous ce que les ailes sont pour l'oiseau. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

3. Que votre protection s'étende sur nous, comme l'oiseau étend ses ailes dans l'air. O Viswadévas, nous vous demandons tous les biens. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.



4. L'enfant de Manou, dont les sages Adityas conservent l'habitation et la vie, devient le maître de l'opulence. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

5. Que le mal s'éloigne de nous, comme un char (s'éloigne) d'une voie impraticable. Puisse nous être sous la protection d'Indra, sous le patronage des Adityas! Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

6. O divins et rapides Adityas, tout ce qui respire se dispute vos présents. Répandez-les sur nous en grand nombre. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

7. O Adityas, celui à qui vous accordez votre heureuse protection n'est point exposé aux traits de la colère ou de la haine. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

8. Défendus par vous, ô Dieux, nous sommes comme des combattants couverts par leurs cuirasses. Délivrez-nous de tous les maux, grands ou petits. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

9. Qu'Aditi nous conserve! Qu'Aditi, mère du riche Mitra, d'Aryaman et de Varouna, nous accorde sa protection! Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

10. O Dieux, couvrez-nous d'une protection puissante, fortunée, inébranlable, qui dispose des biens des trois (mondes). Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

11. O Adityas, jetez d'en haut vos yeux sur nous



comme sur des gens qui luttent contre les flots (d'un torrent). Conduisez-nous au bonheur, de même que (l'écuyer conduit) ses chevaux dans un bon pays. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

12. Ne favorisez point le méchant qui abuse de sa force pour venir nous attaquer. Favorisez nos chevaux, nos vaches, nos gens, qui ont besoin de vous. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

13. O Dieux, au nom de Trita Aptya (4), éloignez de nous tous les maux cachés ou apparents. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

14. O brillante fille du Ciel, au nom de Trita Aptya, viens nous éveiller et nous-mêmes et nos vaches. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

15. O fille du Ciel, au nom de Trita Aptya, nous éveillons celui qui prépare les couronnes ou les ornements (d'or). Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

16. O Aurore, au nom de Trita et de Dwita (5), viens éveiller celui qui offre les mets (sacrés), qui se livre à l'œuvre (pieuse), qui présente l'holocauste. Vos secours sont invincibles; oui, vos secours sont tout-puissants.

17. De même que nous accumulons pour notre fortune et capitaux et intérêts, de même, en faveur de Trita, nous réunissons toutes les œuvres qui nous tiennent éveillés. Vos secours sont in-



CSL

342

RIG-VÉDA.

vincibles ; oui , vos secours sont tout-puissants.

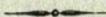
18. Puisseions-nous obtenir la victoire et la richesse ! puisseions-nous rester sans reproches ! O Aurore , repousse ce qui pourrait nous faire craindre ( le jour ) qui nous éveille. Vos secours sont invincibles ; oui , vos secours sont tout-puissants.

*Auteur : Trita Aptya ; mètre , Mahâpankti.*

---

---

### HYMNE III.



### A SOMA.

1. Animé de sages et pieuses pensées , je veux prendre le miel doux et nourrissant de ce ( maître ) éclairé , près duquel accourent tous les dieux et les mortels.

2. Descends au fond ( des cœurs ). Sois assez fort pour arrêter la colère divine. O Indou (6), ô toi qui cultives l'amitié d'Indra , ouvre-nous la porte d'une heureuse opulence.

3. O immortel Soma , buvons ( ta liqueur ). Soyons immortels ( comme toi ). Allons à la lumière , et connaissons les dieux. Que peut contre nous l'ennemi ? Que peut un mortel méchant ?

4. Coule heureusement jusqu'à notre cœur , ô Soma , ô doux breuvage , et sois pour nous de



même qu'un bon père pour son enfant. O sage et illustre Soma, montre-toi comme un véritable ami, et prolonge notre vie.

5. Que ces liqueurs glorieuses et libératrices, de même que les bœufs (conduisent heureusement) le char auquel ils sont attelés, me conservent des atteintes de la vieillesse, et me sauvent de la fatigue.

6. On allume le feu en l'agitant. O Soma, chauffe-moi de la même manière. Agis en maître, et donne-nous l'opulence. Dans l'ivresse que tu me causes, je t'implore. Tu es riche; viens nous orner de ta richesse.

7. O royal Soma, nous désirons obtenir ton breuvage, comme un héritage paternel. Prolonge notre vie, de même que le soleil (multiplie) les jours qui font l'ornement (du monde).

8. O royal Soma, accorde-nous ta bénédiction. Nous sommes tes serviteurs. Écoute-nous. Notre ennemi courroucé vient en nous menaçant. O Indra, ne nous livre pas à son caprice.

9. O divin Soma, tu es le gardien de nos corps; tu circules dans tous nos membres, et tu surveilles nos actions. Si jamais nous manquons à tes œuvres, sois un ami assez généreux pour nous pardonner.

10. O (Dieu) que traînent deux chevaux azurés, je veux être l'ami de celui qui coule doucement dans ma poitrine, et m'abreuve de son flot salubre. Au nom de ce *soma* préparé par nous, je prie Indra de prolonger mes jours.

11. Que les Maladies reculent épouvantées; qu'el-



les tremblent sans pouvoir avancer, et se perdent dans les ténèbres. Que le grand Soma s'élève vers nous; il vient nous apporter une longue vie.

12. O pères (du sacrifice), que cette liqueur immortelle pénètre le cœur des mortels; que Soma soit honoré par l'holocauste. Que nous obtenions des preuves de sa faveur et de sa bienveillance.

13. O Dieux sauveurs, soyez-nous favorables. Ne nous laissez pas en proie au sommeil, ni au blâme. Que chaque jour, amis de Soma et entourés d'enfants courageux, nous vous adressions l'hommage du sacrifice.

14. Viens donc, ô Soma, toi qui donnes l'abondance, qui connais la félicité, qui surveilles nos œuvres. O Indou, ô toi qu'accompagnent les (Marouts), auxiliaires (d'Indra), garde-nous de tous les côtés.

*Auteur : Pragâtha, fils de Canwa ; mètres, Trichtoubh, Djagati.*

---

---

#### HYMNE IV (7).

---

#### A AGNI.

1. O Agni, viens avec les Feux. Nous t'honorons comme sacrificateur. Que l'onctueuse libation te



soit présentée, à toi grand pontife assis sur le gazon.

2. O Angiras, ô fils de la Force, les cuillers s'élèvent vers toi dans le sacrifice. Nous invoquons dans nos cérémonies l'antique Agni, le petit-fils de l'Offrande, dont la chevelure est humide de *ghrita*.

3. O purifiant Agni, tu es un sacrificateur sage, éclairé, adorable. O (Dieu) brillant, tu es le premier des prêtres, digne d'être réjoui par nos offrandes, et d'être chanté par les hymnes des sages.

4. O (Dieu) immortel et toujours jeune, amène à notre fête les dieux avides de nos offrandes. O protecteur (puissant), viens, et réjouis-toi des mets que nous t'avons préparés par nos œuvres.

5. Sage et brillant Agni, (dieu) sauveur que nous appelons *Rita*, tu étends tes larges feux, et les prêtres éclairés t'honorent.

6. Revêtu du plus vif éclat, luis pour le peuple ; donne le bonheur à ton serviteur ; tu es grand. Que mes maîtres soient sous la protection des dieux, vainqueurs de leurs ennemis et entourés de feux brillants.

7. O Agni, ô toi qu'entourent de doux rayons, de même que tu dévores sur ton (foyer) de terre le bois qu'on y amasse, brûle ainsi celui qui veut à notre détriment s'approprier l'effet de nos prières.

8. Ne nous livre pas au mortel qui, abusant de sa force, nous attaque en ennemi, et se réjouit du mal qu'il fait. O (Dieu) toujours jeune, sauve-nous par tes secours puissants, fortunés, vainqueurs.



9. O vigoureux Agni, maître de l'offrande, sauve-nous, (touché) d'une première, d'une seconde, d'une troisième, d'une quatrième prière.

10. Garde-nous contre tout impie Rakchasa. Conserve-nous dans les combats. Nous nous adressons à toi qui es notre plus proche parent, pour que tu nous aides à honorer les dieux et à augmenter notre fortune.

11. O purifiant Agni, (ô Dieu) qui sympathises avec nous, daigne nous diriger, et donne-nous une opulence honorable, que tout le monde envie, et qui nous procure l'abondance et la gloire.

12. O (Dieu) trésor de puissance, accorde-nous une puissance qui nous fasse triompher dans les batailles de ces superbes ennemis que dirige contre nous leur orgueil. Exauce nos prières en nous faisant connaître la richesse.

13. Agni agite (sa tête) comme le taureau qui aiguise ses cornes. Ses mâchoires sont armées de dents pointues : le fils de la Force ne peut être attaqué impunément.

14. O Agni, (noble) taureau, tu ne peux être attaqué impunément : tu apparais avec des dents (menaçantes). O sacrificateur, fais préparer nos holocaustes et nos invocations. Donne-nous les biens les plus beaux.

15. Tu reposes dans l'Aranî au sein de tes deux mères (8). Les mortels allument tes feux. Sans retard tu portes les holocaustes de ton serviteur. Tu régnes au milieu des *Dévas*.

16. Sept sacrificateurs (9) te célèbrent, ô Agni,



bienfaiteur infatigable. Ta chaleur fend la nue ;  
ô Agni, ton rayon brille sur les nations.

17. Placés sur un pur gazon, entourés des mets (sacrés) et des foyers toujours allumés, invoquons en notre faveur et à plusieurs reprises l'inébranlable Agni, qui est le pontife des humains.

18. O Agni, (ton serviteur) te demande avec instance ta protection, au prix de ces chants pieusement harmonieux qu'il t'adresse. Nous désirons ton secours ; apporte-nous une abondance heureuse et variée.

19. O divin Agni, ô toi qui célèbres (les dieux), tu es le maître des peuples ; tu brûles le Rakchasa. Tu n'es pas un étranger pour nous, ô grand (Dieu) ; tu es le maître de la maison. Tu es le gardien du ciel, et notre commensal.

20. O Agni, trésor de lumière, qu'aucun Rakchasa, qu'aucun mauvais génie (10) ne s'introduise chez nous. Éloigne de nos demeures la faim indigente, et les Rakchasas qui abusent de leurs forces.

*Auteur* : Bharga, fils de Pragâtha ; *mètre*, Vrihati.



## HYMNE V.

## A INDRA.

1. Qu'Indra vienne, et entende la double voix (de nos hymnes et de nos invocations). Que le puissant Maghavan arrive pour boire le *soma*, invité par la Prière amie du sacrifice.

2. (Indra) est un taureau brillant que le Ciel et la Terre ont formé pour être (un modèle) de force. Tu sièges le premier parmi (les dieux) tes égaux. Ton cœur est avide de *soma*.

3. O Indra, trésor de mille biens précieux, prends la libation que nous te versons. O (Dieu) traîné par deux chevaux azurés, nous savons que dans les combats tu es puissant, vainqueur, insurmontable.

4. O magnifique Indra, ô toi dont l'équité est incontestable, que par tes œuvres notre désir soit accompli. (O Dieu) superbe et traîné par deux chevaux azurés, puissions-nous obtenir par ton secours la force et l'abondance!

5. (Noble) héros, ô Indra, époux de Satchi, exercé ta puissance avec (les Marouts) tes auxiliaires. Nous t'honorons, toi qui, comme Bhaga, es plein de gloire et de richesses.



6. O Dieu, tu nous envoies des troupeaux de chevaux et de vaches; tu es pour nous une source d'or. Personne ne peut arrêter ta bienfaisance. Accorde-moi tous les biens que je désire.

7. Viens à la voix de ton serviteur, et fais-lui part de ton opulence. O magnifique Indra, je demande des chevaux et des vaches. Que ma demande me soit accordée.

8. Tu peux récompenser ton serviteur en lui donnant des centaines, des milliers d'animaux. Par nos chants, par nos prières diverses nous honorons Indra, qui brise les villes célestes, et (nous l'appelons) à notre secours.

9. O Indra, ô Satacratou, si l'homme, qu'il soit ignorant ou savant, prétend t'honorer, son bonheur est certain avec toi, qui es irrésistible dans ta colère et bon (dans tes amitiés).

10. Ton bras est terrible; tu donnes la mort et brises les villes. Écoute mon invocation. Nous désirons la richesse, et avec des hymnes nous implorons Indra le maître de la richesse, surnommé *Satacratou*.

11. Nous ne venons pas, chargés de péchés, sans présents, sans feux (sacrés), t'adresser nos vœux. C'est avec la libation que nous recherchons l'amitié du généreux Indra.

12. Nous honorons un (dieu) terrible dans les combats, vainqueur, indomptable, pour qui nos louanges sont une dette que nous payons. Bienfaiteur (puissant), directeur (adroit) d'un char rapide, il sait rendre fort et solide celui qu'il protège.



13. O magnifique Indra, rassure-nous contre le mal que nous craignons. Par tes secours repousse nos ennemis et triomphe de nos adversaires.

14. Maître de la fortune, tu peux donner à ton serviteur une grande richesse, une (belle) habitation. O magnifique et adorable Indra, la libation à la main, nous t'invoquons.

15. Indra éclaire (le monde); il donne la mort à Vritra; il est notre glorieux sauveur. Qu'il nous conserve tous nos (enfants), le dernier comme le premier. Qu'il nous protège par derrière comme par devant.

16. O Indra, défends-nous derrière, en bas, en haut, devant, de tous les côtés. Éloigne de nous la crainte que nous inspirent les dieux; repousse les coups des impies.

17. O Indra, maître de la piété, conserve-nous aujourd'hui, demain, après-demain, toujours. Garde-nous, nous qui te chantons constamment et le jour et la nuit.

18. Maghavan est un héros plein de force, qui brise (les villes célestes), et qui répand ses bienfaits avec profusion. O Satacratou, tes deux bras sont généreux, et lancent la foudre.

*Auteur : Bharga; mètre, Vrihati.*



## HYMNE VI.

## A INDRA.

1. Apportez à ce (dieu) la louange qu'il peut aimer. Les (prêtres) accumulent, en l'honneur d'Indra, et les hymnes et les offrandes. Que les bienfaits d'Indra ( nous soient ) propices!

2. (Indra) sans égal, sans pareil, s'élève parmi les dieux, remplit le monde de ses dons, et par sa force domine tous les êtres. Que les bienfaits d'Indra ( nous soient ) propices!

3. Prompt à répandre ses biens, il n'attend pas que son char soit attelé. O Indra, nous devons célébrer tes prouesses. Que les bienfaits d'Indra ( nous soient ) propices!

4. Viens, puissant Indra; nous t'adressons des hommages faits pour accroître ta grandeur, et attirer tes faveurs sur celui qui t'honore. Que les bienfaits d'Indra ( nous soient ) propices!

5. O Indra, ta pensée est triomphante, quand tu veux accomplir le vœu du serviteur qui te prodigue les libations et les prières. Que les bienfaits d'Indra ( nous soient ) propices!



6. Attaché aux enfants de Manou, ce ( dieu ), digne de nos louanges, regarde d'en haut nos puits ( de libations ). Il jouit de nos offrandes, et se fait notre ami et notre compagnon. Que les bienfaits d'Indra ( nous soient ) propices !

7. O Indra, que célèbrent les hommes, tous les dieux sont soumis à ta force et à ta puissance. Sois le pasteur du monde. Que les bienfaits d'Indra ( nous soient ) propices !

8. O Indra, époux de Satchî, je chante et j'invoque, au milieu de la fête divine, ta force puissante, avec laquelle tu frappes Vritra. Que les bienfaits d'Indra ( nous soient ) propices !

9. Disposé pour nous comme une femme pour son amant, qu'il embellisse les jours qui appartiennent aux enfants de Manou ( 11 ). Qu'Indra s'intéresse à notre sacrifice, et soit toujours renommé. Que les bienfaits d'Indra ( nous soient ) propices !

10. O Indra, ta force s'est développée. Nos nombreux ( hommages ), ô glorieux Maghavan, ont augmenté ta grandeur et ta puissance. ( Nous sommes ) sous ta protection. Que les bienfaits d'Indra ( nous soient ) propices !

11. O vainqueur de Vritra, toi et moi, nous sommes liés par nos présents. O héros qui portes la foudre, celui qui ne donne rien ne te connaît pas. Que les bienfaits d'Indra ( nous soient ) propices !

12. Nous célébrons Indra, qui est un ( dieu ) équitable et juste. ( L'impie ) avare de libations se prépare de grandes pertes. Celui qui fait la libation



brille d'un heureux éclat. Que les bienfaits d'Indra  
(nous soient) propices!

*Auteur* : Pragâtha; *mètres*, Pankti, Vrihati.

---

### HYMNE VII.

---

#### A INDRA.

1. L'antique ami de nos seigneurs est paré par l'œuvre (sainte). Entouré des Dévas, Manou, père (du sacrifice), commence la prière et semble ouvrir les portes (d'Indra).

2. Que les mortiers, dont le dos est humecté de *soma*, que nos hymnes, que nos cérémonies attirent le maître du ciel.

3. Le sage Indra avec les Angiras a délivré les vaches (célestes). Nous chantons cet exploit.

4. Que ce (dieu) fortuné, qui fait le bonheur du sage et la gloire du poète, vienne à notre secours, et reçoive parmi nous l'offrande de nos hymnes.

5. O Indra, amant de la Swâhâ, que les sacrificateurs s'empressent de chanter ta puissance pour obtenir tes bienfaits.

6. Indra est un trésor de prouesses, passées et



futures. Les poètes savent comme il est bienfaisant.

7. Quand les cinq espèces d'êtres élèvent la voix vers Indra, ce dieu devient le soutien du sage et du père de famille, et la mort de leurs ennemis.

8. Nous te louons; nous chantons tes exploits. Fais heureusement rouler ton char.

9. Le (monde) ne marche et ne vit que par la nourriture que lui donne ce (dieu) libéral, de même qu'un (maître donne) l'orge à son troupeau.

10. Nous demandons le secours (d'Indra) en lui présentant nos offrandes. Nous voulons avec vous, ô pères du sacrifice, augmenter la grandeur du (dieu) ami des Marouts.

11. (Noble) héros, qui brilles toujours pour nous au moment favorable, nous te célébrons dans nos hymnes. O Indra, puissions-nous vaincre avec ton secours!

12. Que les Roudras et que les Parwatas unis de cœur, au moment du combat, pour la perte de Vritra, nous (donnent) leurs ondes. Que les dieux nous conservent, ces (dieux) qui reconnaissent comme leur chef Indra, (maître) puissant et bienveillant pour ses serviteurs.

*Auteur* : Pragâtha; *mètres*, Trichtoubh, Gâyatrî, Anouchtoubh.



## HYMNE VIII.

## A INDRA.

1. Que nos louanges fassent ta joie. Donne-nous la richesse, ô (Dieu) qui portes la foudre. Tue les ennemis du sacrifice.
2. De ton pied frappe les avars Panis. Tu es grand et n'as point d'égal.
3. O Indra, tu es le maître des libations et des mets (sacrés). Tu es le roi des nations.
4. Viens, arrive du ciel, qui est ta demeure, à la voix des hommes. Tu remplis le ciel et la terre.
5. Tu as, en faveur de tes chantres, brisé cette montagne qui avait et cent et mille collines.
6. En versant le *soma*, nous t'invoquons le jour et la nuit. Comble nos vœux.
7. Où est ce (dieu) jeune, libéral, invincible, qui redresse son col (avec orgueil)? Quel est le prêtre qui l'honore (en ce moment)?
8. Vers quel sacrifice ce (dieu) généreux est-il descendu de préférence? qui a captivé Indra?
9. Prodiguant pour toi les présents et les hommages, ô vainqueur de Vritra, tes serviteurs (t'implorent). Quel (dieu) entend mieux nos hymnes (que toi)?



10. Au milieu des enfants de Manou ce *soma* est versé en ton honneur. Viens, et bois de notre libation.

11. Ce (*soma*) enivrant est répandu pour toi sur les bords du Saryanâvân (12) et de la Souchomâ (13), dans l'Ardjikîya (14).

12. O Indra, bois aujourd'hui cet agréable (*soma*); qu'il t'inspire une ivresse victorieuse, et nous procure une grande opulence. Hâte-toi, et bois.

Auteur : Pragâtha; mètre, Gâyatri.

---

---

### HYMNE IX.

#### A INDRA.

1. O Indra, on t'invoque; que tu sois à l'orient, à l'occident, au nord ou au midi, viens promptement avec tes rapides (coursiers).

2. Que tu te livres au plaisir sous l'heureuse voûte du ciel ou dans l'air, (viens prendre) notre offrande.

3. O Indra, (dieu) grand et vaste, ma prière t'appelle à boire le *soma*, comme une vache (est appelée) à la pâture.

4. O divin Indra, que tes chevaux emportent le char où brille ta grandeur.



5. O Indra, tu es digne de nos chants et de nos louanges. Tu es grand et terrible. Tu donnes la domination. Viens, et bois nos libations.

6. En t'invoquant, nous te présentons nos mets et nos libations. Assieds-toi sur notre gazon.

7. O Indra, ô toi qui partages l'amour des saintes (Libations), nous t'invoquons.

8. Tes serviteurs ont trait pour toi ce lait du *soma* aussi doux que le miel. O Indra, bois-le avec plaisir.

9. Vois et ces sages et ces pères de famille. Arrive promptement, et apporte-nous l'abondance.

10. Le roi m'a donné et des vaches et de l'or. Que les dieux, qu'Indra le protège!

11. Avec un millier de vaches, j'ai reçu un beau et grand présent d'un or pur et brillant.

12. (Ce présent) et ce millier (de vaches) ont étendu parmi les *Dévas* la gloire du petit-fils de Dourgaha (15).

*Auteur* : Pragâtha; *mètre*, Gâyatri.

---

---

## HYMNE X:

### A INDRA.

1. Les (prêtres), unissant leurs efforts, (appellent) pour vous le secours d'Indra aux larges trésors. Ils chantent et versent le *soma* au milieu du sacrifice.



J'invoque (Indra) comme (un orphelin demande) son tuteur.

2. Quand il est dans l'ivresse de nos libations, les ennemis les plus forts et les plus terribles ne sauraient arrêter ce (dieu) à la belle figure. Il fend la nue, et donne une mémorable (abondance) au chantre qui le loue et lui verse (le *soma*).

3. Sacra est (un dieu) purifiant et merveilleux. Ses chevaux sont rapides, et (son corps) a la couleur de l'or. Vainqueur de Vritra, il ouvre la caverne qui renferme les vaches (célestes).

4. Il découvre pour son serviteur ses trésors accumulés et longtemps enfouis. Qu'Indra, à la belle face, (au bras) armé de la foudre, aux chevaux azurés, fasse éclater sa puissance.

5. O Indra, ô héros que les hommes ont jadis célébré, ce que tu désires, nous te l'apportons, offrandes, hymnes, prières.

6. O (Dieu) que tout le monde invoque, qui portes la foudre, habites le ciel et bois le *soma*, enivre-toi de nos libations, et donne au serviteur qui t'honore les biens qu'il souhaite.

7. Nous avons hier glorifié le (dieu) qui tient la foudre; nous le glorifions encore aujourd'hui. Apporte-lui promptement la libation. Et vous, ornez (de vos louanges) un noble héros.

8. Il est un brigand, habile à s'emparer des biens (du voyageur), et qui assiège la route d'Indra. C'est notre hymne qui doit te charmer, ô (Dieu) puissant. Viens à la voix de nos prières.

9. Quelle action d'Indra n'est pas une prouesse?



Par quel exploit le vainqueur de Vritra a-t-il manqué à sa naissance et à sa renommée?

10. Toutes les œuvres d'Indra sont grandes et invincibles. Le vainqueur de Vritra ne connaît point la défaite. Il s'élève par sa force au-dessus de tous ces Panis (16), de tous ces avares qui ne connaissent que les jours des échéances.

11. Quant à nous, ô Indra, ô vainqueur de Vritra, ô, (Dieu) qui portes la foudre, et qui es partout invoqué, nous t'apportons toujours de nouveaux, de nombreux hommages, comme salaire de tes bienfaits.

12. O Indra fameux par tes hauts faits, tes perfections sont nombreuses. Les hommes demandent tes secours. Éloigne nos ennemis. (Dieu) puissant et protecteur, visite nos sacrifices et entends mon invocation.

13. O Indra, que tout le monde invoque, tous ces sages te sont dévoués. O Maghavan, aucun autre que toi ne peut faire notre bonheur.

14. Délivre-nous de l'ignorance, de la faim, de la méchanceté. O (Dieu) puissant et éclairé, (touché) de toutes nos prières, aide-nous de ton secours.

15. Versez donc votre *soma*. O enfants de Cali, ne craignez plus. Le méchant s'est enfui; oui, de lui-même il s'est enfui.

*Auteur* : Cali, fils de Pragâtha; *mètres*, Vrihati, Anouchtoubh.



## HYMNE XI.

## AUX ADITYAS.

1. Nous implorons le secours des Adityas, ces guerriers (17) nobles et bienfaisants.
2. Que Mitra, Varouna, Aryaman et (les autres) Adityas nous fassent heureusement traverser le mal.
3. Le secours des Adityas est pour le serviteur qui les honore propice et mémorable.
4. O Varouna, Mitra, Aryaman, votre protection est grande. Je demande votre assistance.
5. O Adityas, défendez notre vie contre les coups qui la menacent. (Vous l'avez fait) autrefois; car vous écoutez l'invocation.
6. Donnez-nous cette protection, (donnez-nous) cet appui que mérite un dévot serviteur.
7. O divins Adityas, en qui le mal serait une merveille, le pécheur possède un riche domaine : c'est le bien de (l'homme) sans reproche.
8. Que (le méchant) ne nous enchaîne point dans ses filets (18) : qu'il nous laisse au grand (Indra), qui est le maître que nous avouons.
9. O Dieux sauveurs, ne nous livrez pas dans votre colère aux filets de nos ennemis.
10. O divine et bonne Aditi, je t'appelle à notre secours.



11. O (Déesse) qui as de redoutables enfants, rends infructueuse la pêche de ceux qui veulent notre perte. Qu'aucun mal n'arrive à nos enfants.

12. O bonne (Déesse), dont le pouvoir et l'influence s'étendent au loin, donne-nous la liberté d'agir; (donne) l'existence à nos enfants.

13. Les (Adityas) sont les chefs de tous les êtres; invincibles, glorieux et cléments, ils gardent toutes leurs œuvres.

14. O Adityas, délivrez-nous de la gueule des loups. O Aditi, (fais que) le brigand soit comme enchaîné.

15. O Adityas, que la funeste *Sarou* (19) s'éloigne sans nous faire de mal.

16. O bienfaisants Adityas, puissions-nous toujours, comme autrefois, jouir de votre protection!

17. O Dieux sages, éloignez le mal du mortel qui ne cesse de vous honorer, et prolongez sa vie.

18. O Adityas, ô Aditi, que cet hymne vous dispose en notre faveur, et contribue à nous délivrer des chaînes qui semblent nous envelopper.

19. O Adityas, votre zèle doit nous tirer du danger. Soyez bon pour nous.

20. Nous vous honorons (20), ô Adityas. Faites, comme autrefois, que *Sarou*, douée d'une funeste activité, ne nous frappe point par la maladie.

21. Déracinez la haine, le mal, le péché, qui sont de tout côté disposés contre nous.

*Auteur* : Matsya, fils de Mahâmina; *mètre*, Gâyatri.



---

---

## LECTURE CINQUIÈME.

---

### HYMNE PREMIER.

---

#### A INDRA.

1. O puissant Indra, maître de la piété, vainqueur du mal, (héros) fameux par tes œuvres, nous t'invitons à pousser vers (nous) ton char; nous (demandons) protection et bonheur.

2. O époux de Satchî, doué de toute sagesse, et célèbre par tes nombreux exploits, tu remplis (le monde) de ta grandeur.

3. Oui, tu es grand, et tes longs bras saisissent la foudre d'or qui parcourt (le ciel).

4. En votre nom, j'invoque le maître d'une force indomptable et qui dirige tout. (Qu'il vienne) au secours des hommes, et (donne) l'essor aux chars (des Marouts).

5. Tous les guerriers, au milieu des combats, demandent l'appui d'un (héros) qui relève leurs forces.

6. (Ils invoquent) Indra immense, terrible, opulent, digne de nos chants et maître de la richesse.



7. C'est cet Indra que j'invite à boire (le *soma*), pour obtenir de lui une grande opulence. Il vient (des airs), où il se balance (1), à nos louanges du matin, et règne sur les hommes.

8. O (Dieu) puissant, il n'est que le mortel ton ami qui puisse jouir de ta force.

9. O toi qui portes la foudre, fais qu'avec un auxiliaire tel que toi nous soyons vainqueurs dans les combats, et que nous obtenions la grande jouissance des ondes et du soleil.

10. O Indra qui reçois toutes nos louanges, nous t'honorons par nos sacrifices et par nos prières. Conserve au milieu des batailles le sage distingué par ses lumières.

11. O toi qui portes la foudre, ton amitié est douce, ta direction est agréable. Nous devons surtout sacrifier en ton honneur.

12. O Indra, donne une grande (fortune) à mon fils et à mon petit-fils; (donne-nous) une large habitation. Accorde-nous une longue vie.

13. (Donne) une large voie à nos hommes, à nos vaches, à nos chars. Nous voulons t'honorer par le sacrifice.

14. Près de moi se tiennent dix ministres (2) qui distribuent le doux et enivrant *soma*.

15. J'ai reçu d'Indrata, fils de Rikcha et petit-fils d'Aswamédha, deux coursiers rapides et rouges.

16. (J'ai reçu encore) d'Atithigwa, (autre) fils de Rikcha et petit-fils d'Aswamédha, deux beaux (coursiers) attelés à un char magnifique et parés de beaux harnais.



17. Atithigwa et Indrata, dans le cours du brillant sacrifice, m'ont donné six chevaux avec leurs juments.

18. Au milieu de ces beaux présents apparaît la rouge cavale (du sacrifice) (3), fécondée par la libation et ornée des plus brillants harnais.

19. O vous qui prodiguez ainsi les mets (sacrés) (4), jamais aucun mortel n'aura l'audace de vous jeter le blâme et l'injure.

*Auteur* : Pryamédha, fils d'Angiras; *mètres*, Anouchtoubh, Gâyatri.

---

---

## HYMNE II.

---

### A INDRA, ET A DIVERS DIEUX.

1. En l'honneur de Soma, qui fait la joie des hommes, présentez votre offrande composée de *Trichtoubh*. Il fait avec la sainte Prière l'honneur de votre sacrifice.

2. (Je parle) en votre nom. (O prêtre), tu demandes l'offrande destinée à celui qui est le héraut des Aurores et des Libations, le maître des Vaches immortelles (du sacrifice).

3. En l'honneur d'Agni, de pieux serviteurs (5), brillants de ses feux et puisant au réservoir du *soma*, forment un (doux) mélange (de pures of-



frandes); ils célèbrent la naissance des dieux et les trois stations célestes du soleil.

4. Honore, comme il le désire, Indra, seigneur des Vaches (divines), fils de la Piété, maître de la vertu.

5. Que les rouges coursiers s'élancent sur le gazon où nous chantons nos hymnes.

6. En l'honneur d'Indra, que les vaches (de la libation) donnent leur lait, aussi doux que le miel. Qu'(Indra) daigne s'en approcher.

7. Quand j'introduis Indra dans le brillant séjour du grand (Agni) (6), en buvant le doux (*soma*), partageons, dans la demeure de notre ami, (le siège composé de) vingt et une (tiges de cousa) (7).

8. O Priyamédhas, chantez, célébrez (Indra). Louez, enfants, ce (dieu) vaillant. Regardez-le comme votre forteresse.

9. Cependant le tambour (8) résonne (dans l'air); et, contre la peau qui défend le bras, la corde (de l'arc) a rejailli avec bruit. Que le Sacrifice se lève pour Indra.

10. Les Libations arrivent, et contiennent encore leurs ondes pures. Prenez un torrent de *soma* pour l'offrir à Indra.

11. Qu'Indra boive avec Agni; que tous les dieux se livrent à la joie. Que Varouna habite en ces lieux. Que les Ondes l'arrosent, et soient pour lui ce que les vaches sont pour leur veau.

12. Bienheureux est Varouna, par le gosier duquel passent les sept torrents (de libation) (9), comme par un canal bien percé.



13. Indra en faveur de son serviteur dirige son magnifique attelage, et, mesurant ses bienfaits avec sagesse, il délivre et amène le nuage ( fécond ).

14. Sacra triomphe de tous ses ennemis. Que ce ( dieu ) aimable, ( touché ) de nos chants, fende ( la nue ), et du haut ( du ciel nous envoie ) une nourriture abondante.

15. Tel qu'un jeune fils de famille porté sur un char nouveau, qu'il ( aille frapper ) le grand et merveilleux cerf ( de la plaine céleste ), et qu'il prépare pour son père et sa mère (10) un ( précieux ) aliment.

16. ( Dieu ) à la belle figure, maître de la maison, monte sur ton char d'or. Que je me place avec toi sur ce ( char ) brillant, rapide, fortuné, magnifique, porté sur mille roues.

17. Les ( prêtres ) avec leurs offrandes honorent ce ( dieu ) resplendissant, et l'engagent à répandre dans sa marche ses riches présents.

18. Pour honorer les ( dieux ), les Pryamédhas ( se tiennent ) dans la demeure du ( maître ) antique. Assis sur un pur gazon, chargés des mets qu'ils ont préparés, ils présentent l'offrande du matin.

*Auteur* : Pryamédha; *mètres*, Anouchtoubh, Gâyatri, Ouchnih, Pankti.



## HYMNE III.

## A INDRA.

1. Je chante le roi des hommes, l'intrépide conducteur de char, le superbe destructeur de toutes les armées, le vainqueur de Vritra.

2. O Pourouhanman, célèbre cet Indra dont la protection nous fait sentir le double effet (de la terreur et de l'amour). Dans sa main brille la foudre, comme le soleil au ciel.

3. Personne ne peut l'emporter sur le (mortel) qui, par ses sacrifices, honore Indra toujours magnifique, brillant, invincible, adorable.

4. (Indra) est terrible dans les combats, ferme et triomphant. A peine est-il né, et déjà il contient tous les cieux, toutes les terres, et ces grandes vaches à la marche rapide.

5. Quand ta grandeur est parfaite, le Ciel et la Terre, seraient-ils au nombre de cent, seraient-ils même accompagnés de mille soleils, ô (Dieu) armé de la foudre, ne sauraient jamais t'égaliser.

6. Tout ce qui est fort, ô (Dieu) fécond et puissant, est plein de ta force suprême. O Maghavan armé de la foudre, sauve-nous par tous tes secours,



(mets-nous en possession) d'un pâturage rempli de vaches.

7. (Dieu) éternel, que le mortel impie n'obtienne pas l'abondance. Indra, qui attelle à son char deux chevaux blancs, y attelle aussi bien deux coursiers azurés.

8. (J'appelle) sur vous la magnificence du puissant et adorable Indra, que nous invoquons sans cesse, pour obtenir et des gués (favorables), et des routes faciles, et des combats (heureux).

9. O vaillant héros, ô magnifique Indra, donne-nous une grande richesse, une grande opulence, une grande gloire.

10. O robuste Indra, qui aimes nos sacrifices, fais notre bonheur du malheur de ton ennemi. Presse-lui le ventre de ton genou; que le brigand succombe sous tes coups.

11. L'impie Dasyou, ennemi des dieux, suit d'autres lois que nous : il hait les enfants de Manou. Que Parwata (11), notre ami, le poursuive dans le ciel; que Parwata par un coup heureux (le livre à la mort).

12. O puissant Indra, mets-nous sous la main ces (vaches célestes). Viens à nous, tenté par notre double offrande, comme (l'oiseau tenté) par les grains d'orge (qu'on lui jette).

13. Amis, sacrifiez (à Indra). Comment faire l'éloge de ce (dieu) qui, funeste (pour nos ennemis), est notre défenseur et notre illustre maître?

14. Honoré par les mortels, et chanté par les Richis assis sur le gazon (sacré), ô terrible vain-



queur, tu nous livres enchaîné chacun (de nos ennemis).

15. Que Maghavan, en le prenant par l'oreille, enlève aux impies et nous amène le veau de la vache (12) aimée des héros et des dieux : ainsi un maître (reconduit) la chèvre qu'il affectionne.

*Auteur* : Pourouhanman; *mètres*, Ouchnih, Vrihati.

---

---

#### HYMNE IV.

#### A AGNI.

1. O Agni, conserve-nous contre les coups du mortel impie et cruel.

2. (O Dieu) notre ami, tu ne peux pas avoir de colère contre les hommes; car ils t'honorent à la fin et au commencement des nuits (13).

3. O fils de la Force, brille heureusement avec tous les dieux, et donne-nous des biens de toute espèce.

4. O Agni, les impies ne peuvent enlever sa richesse au mortel généreux que tu protèges.

5. O sage Agni, celui que dans le sacrifice tu combles de tes dons, par ton secours obtient des vaches (fécondes).

6. O Agni, apporte au mortel qui est ton ser-



viteur une opulence soutenue par de nombreux guerriers.

7. O possesseur de tous les biens, délivre-nous. Ne nous abandonne pas aux caprices d'un mortel méchant et insensé.

8. O divin Agni, qu'aucun impie ne vienne nous enlever tes présents. Tu es le maître de la richesse.

9. O fils de l'Offrande, ô notre puissant ami, tu nous donnes, à nous qui sommes tes chantres, de grandes richesses.

10. Que nos prières, que nos sacrifices et nos holocaustes aillent vers ce (dieu) qui brille sur le foyer, vers ce (dieu) opulent et fortuné, pour solliciter son secours.

11. (J'invoque) la magnificence d'Agni, enfant de la Force, possesseur de tous les biens, qui en même temps est immortel, et parmi les mortels remplit la fonction de bienheureux sacrificateur.

12. (J'invoque) Agni pour le culte des dieux; je l'invoque dans tout le cours du sacrifice; je l'invoque avant tous dans les prières et dans le combat; je l'invoque pour obtenir de vastes domaines.

13. Agni est le maître de la richesse. Qu'il soit notre ami, et nous donne l'abondance. Pour nos enfants et nos petits-enfants nous implorons constamment Agni notre protecteur, le gardien de notre corps.

14. O Pouroumîlha, dans tes chants célèbre Agni qui brille sur le foyer. (Demande) au noble Agni son secours et sa richesse. O prêtres, (invoquez) Agni, qui est le soutien de (l'homme) pieux.



## SECTION VI.

371

15. Nous chantons Agni pour qu'il daigne éloigner nos ennemis; nous le chantons pour qu'il nous donne la fortune. Qu'il soit invoqué comme le sauveur du peuple et le protecteur des grands.

*Auteur* : Pouroumilha; *mètres*, Gâyatri, Vrihati.

---

---

HYMNE V.

A AGNI.

1. Offrez l'holocauste. Le (dieu) prêtre est arrivé, et procède avec sagesse à la célébration du sacrifice.

2. Pour plaire à Manou et répondre à son amitié, le (divin) sacrificateur s'est assis devant le brillant *soma*.

3. En faveur des mortels (les prêtres) attirent dans le foyer ce (dieu) protecteur : endormi au sein (de l'Aranî), il se laisse charmer par leurs voix.

4. Cependant (le dieu) prend son arc, (et lance ses flèches) ardentes. Fort de la nourriture qu'il prend, il s'élève au-dessus de son bûcher, et sa langue lèche la pierre (du foyer).

5. Alors le veau (divin du sacrifice) s'élance en brillant hors de ce foyer qui le contient. Il est accueilli par les sons (glorieux) de l'hymne.



6. L'œil est frappé du magnifique appareil de son large char, attelé de nobles coursiers (14).

7. Sept personnes (15), deux (maîtres de maison) et cinq (officiants), sont occupées à traire la vache (16) que le sacrifice a installée sur les bords de l'onde retentissante.

8. Indra, excité par (la liqueur qu'ont exprimée) les dix (doigts) du sacrificateur, a détaché du ciel le trésor (du nuage) avec son arme à triple pointe (17).

9. Le (dieu) rapide et doué d'une triple couleur (18) enveloppe le sacrifice de sa (flamme) nouvelle. Les prêtres l'arrosent de leur miel (savoureux).

10. Ils versent avec respect la libation au sein de ce (dieu) invincible et sauveur, qui élève sa roue (dans le ciel), et qui, en parcourant le monde, a son pied sur la terre.

11. A ses côtés les Mortiers répandent dans le *Pouchcara* (19) leur douce liqueur, pour donner de la force à ce noble héros.

12. Vaches du sacrifice, approchez-vous de ce grand (dieu), dont les larges oreilles entendent nos prières, et sont pour nous comme une mine d'or (20).

13. Arrosez donc de vos libations celui qui est l'ornement et le soutien du Ciel et de la Terre. Faites siéger le puissant (Agni) au sein de vos Ondes.

14. Comme les veaux qui avec leurs mères (reviennent à l'étable), reconnaissez ici votre demeure, et accourez à l'envi avec toute votre famille.



15. Sur les lèvres (d'Agni) l'offrande est placée. Gloire et adoration au Ciel, à Indra, à Agni!

16. Que le père de famille (21), avec les sept rayons de Souÿrya, présente l'offrande des mets (sacrés) et de l'hymne aux sept pieds (22).

17. O Mitra et Varouna, au lever du soleil (l'homme) pieux offre le *soma*. C'est là un remède pour tous ses maux.

18. Ainsi, que la flamme placée (dans le foyer) par Haryata étende de tous côtés vers le ciel sa langue (divine).

*Auteur* : Haryata, fils de Pragàtha; *mètre*, Gâyatri.

---

---

## HYMNE VI.

### AUX ASWINS.

1. Venez, Aswins, à la voix du sacrificateur; attelez votre char. Que votre secours soit toujours présent!

2. O Aswins, accourez sur votre char plus rapide qu'un clin d'œil. Que votre secours soit toujours présent!

3. En faveur d'Atri, ô Aswins, détruisez la chaleur par le froid (de l'eau) (23). Que votre secours soit toujours présent!

4. Où êtes-vous? Où vous êtes-vous retirés? Où



fuyez-vous, tels que des éperviers? Que votre secours soit toujours présent!

5. En quelque lieu que vous soyez, écoutez aujourd'hui mon invocation. Que votre secours soit toujours présent!

6. O Aswins, que nous invoquons avec instance dans le sacrifice, j'implore l'assistance de votre amitié. Que votre secours soit toujours présent!

7. O Aswins, donnez à Atri un abri sûr. Que votre secours soit toujours présent!

8. Atri est un de vos chantres : défendez-le contre la chaleur d'Agni. Que votre secours soit toujours présent!

9. Saptavadhri (24), en vous louant, a fait briser la prison d'Agni. Que votre secours soit toujours présent!

10. Venez ici, vous qui êtes un trésor de fécondité. Écoutez mon invocation. Que votre secours soit toujours présent!

11. Pourquoi célèbre-t-on votre antique (activité), si aujourd'hui vous êtes lents comme des vieillards? Que votre secours soit toujours présent!

12. O Aswins, vous avez la même origine, la même parenté (que nous). Que votre secours soit toujours présent!

13. Votre char, ô Aswins, parcourt les mondes, et le ciel et la terre. Que votre secours soit toujours présent!

14. Venez à nous avec mille (présents) de chevaux et de vaches. Que votre secours soit toujours présent!



## SECTION VI.

375

15. Ne nous refusez pas ces mille (présents) de chevaux et de vaches. Que votre secours soit toujours présent!

16. Vienne l'Aurore amie du sacrifice, et vêtue de rougeâtres couleurs! Qu'elle fasse la lumière! Que votre secours soit toujours présent!

17. O Aswins, (Agni), tel que (le bûcheron) armé de sa hache, brille entre le bois (du sacrifice). Que votre secours soit toujours présent!

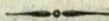
18. O (Dieu) vainqueur, attaqué par la race noire, brise (l'enveloppe où tu es renfermé) comme dans une place forte. Que votre secours soit toujours présent!

*Auteur : Gopavana, fils d'Atri, ou Saptavadhri; mètré, Gâyatri.*

---

---

## HYMNE VII.



## A AGNI.

1. En votre nom (les prêtres) accueillent avec leurs offrandes l'hôte chéri des nations. Moi-même je chante aussi, et je prie Agni, (dieu) domestique.

2. Les peuples, l'holocauste (à la main) et l'hymne (à la bouche), le célèbrent comme un ami, et l'arrosent de beurre (sacré).



3. (Je chante) l'adorable Djâtavédas, qui dans le sacrifice envoie aux dieux les holocaustes qu'il reçoit.

4. Nous implorons l'excellent Agni, le vainqueur de Vritra, le compagnon d'Anou (25), dont la flamme fait la gloire du grand Sroutarwan, fils de Rikcha.

5. (Nous implorons) l'immortel Djâtavédas, qui par son éclat repousse les ténèbres, l'adorable (Agni), et nous offrons le *ghrita*.

6. Unissant leurs hommages, les mortels chantent Agni; ils allument le sacrifice, élèvent la cuiller (sainte), et jettent l'holocauste.

7. O sage et noble Agni, hôte illustre, qui réjouis (les hommes) par tes œuvres, nous t'adressons cet hymne nouveau.

8. O Agni, qu'il te soit agréable, cet (hymne) fortuné que nous accompagnons d'offrandes. Que nos louanges augmentent ta grandeur.

9. Que notre (hymne), qui se présente avec les mets savoureux de l'offrande, accumule sur nous, en retour, l'abondance conquise sur Vritra.

10. O hommes, ne vous laissez pas de chanter cet (Agni) rapide comme le coursier, brillant comme Indra. Il est le maître de la piété. C'est lui qui remplit vos chars; c'est lui qui vous envoie l'abondance.

11. O Agni (surnommé) *Angiras*, (dieu) purifiant, puisse Gopavana, par ses louanges, capter ta libéralité! Écoute mon invocation.

12. Unissant leurs efforts, les hommes te chantent



pour obtenir l'abondance. Entends-les, et triomphe de Vritra.

13. Je t'invoque en faveur de Sroutarwan, le fils de Rikcha, qui abat l'orgueil de ses ennemis. Purifie la crinière de ces quatre (coursiers) dont les poils semblent se hérissier.

14. Que ces quatre chevaux rapides d'un (roi) puissant, attelés à un beau char, m'amènent vers (le lieu de) l'offrande, comme (autrefois) des coursiers ailés (transportèrent) le fils de Tougra (26).

15. O grande rivière de la Parouchnî (27), je t'en atteste. Ondes (purifiantes), il n'est point de mortel plus généreux en chevaux que ce (roi) puissant.

*Auteur : Gopavana; mètres, Anouchtoubh, Gâyatri.*

---

---

### HYMNE VIII.

#### A AGNI.

1. O Agni, tel qu'un conducteur de char, attelle tes coursiers, qu'invoquent les *Dévas*. Prends ici, comme sacrificateur, la première place.

2. Dieu sage, en notre faveur appelle ici les (autres) dieux. Donne-nous tous les biens.

3. O enfant de la Force, (dieu) juste et toujours



jeune, reçois nos invocations et nos hommages.

4. Le sage Agni est la source de la richesse; il est le maître de biens qui se comptent par centaines et par milliers.

5. O Angiras, viens avec les (dieux) que nous invoquons comme toi, et façonne le sacrifice, ainsi que les Ribhous (ont façonné) la roue (céleste).

6. O Viroûpa, chante d'une voix infatigable ce (dieu) brillant et généreux.

7. Avec l'armée des (rayons) d'Agni, puissions-nous vaincre Pani, et obtenir les vaches (célestes) dont le lait nous fait faute!

8. La vache ne prive pas son veau du lait de sa mamelle; de même aussi que la race immortelle des dieux ne nous abandonne point!

9. Que le trait de l'ennemi insensé qui rôde autour de nous nous épargne, de même que la vague (épargne) le vaisseau!

10. Adoration au divin Agni! Les hommes te chantent pour augmenter ta force. Triomphe de ton ennemi par ta puissance.

11. O Agni, donne-nous les abondantes richesses pour lesquelles nous combattons. Tu es grand; traite-nous grandement.

12. Ne nous abandonne pas au milieu du combat, comme si tu succombais sous le fardeau. Triomphe, et donne-nous les riches trophées de ta victoire.

13. O Agni, que la crainte de la misère soit pour d'autres que nous! Augmente notre vigueur et nos forces.

14. Agni se plaît à augmenter la fortune du ser-



viteur fidèle, qui ne ménage pour lui ni les hommages ni les sacrifices.

15. Abats ceux qui nous sont opposés. Conserve ceux de mon parti.

16. O Agni, nous savons que jadis tu as secouru notre père. Nous implorons aussi ton assistance.

*Auteur : Viroûpa, fils d'Angiras; mètre, Gâyatri.*

---

---

### HYMNE IX.

#### A INDRA.

1. J'invoque le merveilleux Indra, qui est roi par sa force et compagnon des Marouts. (Je le prie) de me protéger.

2. Indra, l'ami des Marouts, a brisé la tête de Vritra avec sa foudre aux cent nœuds.

3. Indra, l'ami des Marouts, grandissant avec force, a ouvert le sein de Vritra pour répandre les ondes de l'océan (aérien).

4. C'est par Indra, accompagné des Marouts et avide de notre *soma*, que la clarté céleste a été conquise.

5. Nous appelons par nos prières l'adorable et



robuste Indra, l'allié des Marouts et le partisan du *soma*.

6. Par une antique prière nous invoquons Indra, l'allié des Marouts, et nous l'invitons à boire le *soma*.

7. O bienfaisant Indra, ô Satacratou, associé aux Marouts, et célébré par l'hymne du sacrifice, bois ce *soma*.

8. O (Dieu) qui portes la foudre, ô Indra l'allié des Marouts, ces libations sont versées pour toi. Tes chantres t'invoquent de cœur.

9. O Indra, ami des Marouts, bois le *soma* que l'on te présente dans ces jours de fête; aiguisé ta foudre avec force.

10. Lève-toi dans ta puissance, ô Indra, et, en buvant ce *soma* que te verse le vase (sacré), fais remuer tes mâchoires.

11. O Indra, le Ciel et la Terre te vénèrent, quand avec bruit tu frappes le Dasyou.

12. De mon hymne qui marche sur huit pieds (28), et qui, pour l'honneur du sacrifice, s'enrichit d'ornements nouveaux, je fais (comme un vêtement) léger dont j'enveloppe (les dieux), à commencer par Indra.

*Auteur* : Courousouti, fils de Canwa; *mètre*, Gâyatri.



## HYMNE X.

## A INDRA.

1. Satacratou à peine né dit à sa mère : « Quels sont ces cris terribles que l'on entend (29)? »

2. « Ce sont, » dit la puissante (déesse), Ornavâbla et Ahîsouva (30). O mon fils, qu'ils soient vaincus par toi! »

3. Le vainqueur de Vritra les a brisés avec sa foudre (31), tels que les rayons d'une roue dans le moyeu du char. Il a grandi, et a frappé les Dasyous.

4. Qu'Indra, d'un seul trait, boive donc les trente libations de *soma* qui lui plaisent.

5. Dans ces demeures aériennes qui n'ont point de fondations, Indra a frappé le (Nuage), Gandharva (céleste), pour le bien de ses dévots serviteurs.

6. Indra a lancé sa longue flèche sur les montagnes (de l'air), et il en a extrait pour nous une nourriture abondante.

7. O Indra, tu as pour compagne une flèche incomparable qui a cent pointes et cent ailes.

8. Maintenant que tu es grand et fort, que cette (flèche) te serve à procurer l'abondance à ceux qui te chantent, hommes et femmes.



9. Dans ta haute sagesse tu as fait, agrandi, consolidé tous ces ouvrages, dont la force frappe nos regards.

10. Que Vichnou, aux larges pas, dépêché par toi, nous découvre toutes ces œuvres. O Indra, (fais que) le sanglier (céleste nommé) *Émoucha* (32) nous donne des centaines de (ruisseaux) féconds, et une (heureuse) abondance de lait nourricier.

11. Ton arc fortuné est façonné avec art, et frappe des coups nombreux. Ta flèche d'or est sûre. Tes deux bras sont chargés d'ornements; ils s'étendent pour nos plaisirs et notre bonheur.

*Auteur : Courousouti; mètres, Gâyatri, Vrihati.*

---

---

## HYMNE XI.

---

### A INDRA.

1. O vaillant Indra, apporte-nous d'abondantes offrandes. (Donne-nous) des centaines, des milliers de vaches.

2. Donne-nous des vaches, des chevaux, des parfums, des ornements d'or.

3. O vainqueur puissant, apporte-nous des pendants d'oreille. Daigne nous entendre.



4. O sage et vaillant Indra, il n'est personne qui ait plus de grandeur, plus de bienfaisance, plus de générosité que toi.

5. Indra ne saurait être vaincu; Sacra ne saurait être dompté. Il entend tout, il voit tout.

6. Il est invincible, et déjoue les projets des mortels : il prévient jusqu'à leurs mauvaises pensées.

7. (Indra) donne la mort à Vritra, et quand son ventre est rempli de *soma*, son œuvre est puissante en faveur de son pieux serviteur.

8. O généreux Soma, en toi sont réunis tous les biens. Le bonheur est fixé en toi.

9. Mon désir s'attache à toi, et demande de l'orge, des vaches, de l'or, des chevaux.

10. O Indra, mon hymne sollicite le don qui est dans ta main. O Maghavan, quelle que soit la quantité de grain qui la remplit, daigne la jeter sur (mon champ).

*Auteur : Courousouti ; mètres, Gâyatri, Vicriti.*

---

---

## HYMNE XII.

### A SOMA.

1. Soma est digne de nos éloges; il est sage et prudent; il est invincible et puissant; il surmonte, il brise tous les obstacles.



2. Il couvre ce qui est nu; il guérit ce qui est malade; par lui l'aveugle voit, le boiteux marche.

3. O Soma, quand nos ennemis nous accablent, c'est toi qui nous couvres de ta protection.

4. (Dieu) aux flots abondants, par ta sagesse et ta force, soit au ciel, soit sur la terre, délivre-nous du pécheur et du méchant.

5. Les pauvres vont à la richesse; ils s'adressent à la générosité d'un bienfaiteur. Que ceux qui ont soif soient satisfaits.

6. S'il sait que ses (dons) ont péri (entre les mains d'un homme) pieux, qu'il le protège, et qu'il lui fasse traverser une vie heureuse.

7. O Soma, sois-nous favorable; sois pour nous bon et clément, plein d'une force heureuse et invincible.

8. O royal Soma, ne jette point en nous l'émotion ni la crainte. Par ta splendeur ne porte point la mort en notre cœur.

9. Quand tu vois d'insensés (ennemis pénétrer) jusque dans la demeure des dieux, ô roi généreux, repousse, oui, repousse ces profanes adversaires.

*Auteur* : Critnou, fils de Bhrigou; *mètres*, Gâyatri, Anou-  
chtoubh.



## HYMNE XIII.

## A INDRA.

1. O Satacratou, je n'en (connais) point d'autre plus fort ni plus bienfaisant que toi. O Indra, protège-nous.

2. Tu nous as toujours soutenus de ta force invincible, et nous as donné l'abondance. O Indra, protège-nous.

3. Auteur de tout bien, et sauveur de celui qui verse la libation, ô Indra, (sois) pour nous un (dieu) puissant.

4. O Indra, conserve notre char. O toi qui portes la foudre, il est peut-être le dernier (des chars); fais qu'il devienne le premier.

5. En ce moment tu sembles balancer. Fais que notre char soit le premier. O toi qui aimes l'offrande, approche-toi de nos mets.

6. Conserve notre char fortuné et rempli d'offrandes. Qui peut t'arrêter? Donne-nous la victoire.

7. O Indra, sois fort; car tu es notre rempart. Vers toi s'élève, dans le jour convenable, la Prière fortunée que tu honores.

8. Ne te laisse pas accuser. Que notre maison soit



large; que tes dons soient abondants; que nos ennemis soient éloignés.

9. Quand tu es l'objet d'une quatrième invocation (33), tel est notre vœu. Et toi, tu es notre maître et notre soutien.

10. O Dieux immortels, et vous, déesses, Écadyou, au milieu des joies (du sacrifice), vous a glorifiés. Accordez-lui une fortune renommée. Viens à nous dès le matin le (dieu) qui est le trésor de nos prières!

*Auteur* : Écadyou, fils de Nodhas; *mètres*, Gâyatri, Trichtoubh.

---

#### HYMNE XIV.

---

#### A INDRA.

1. O Indra, ô toi qui as de grands bras, que ta main droite se dessaisisse pour nous de tes dons variés et précieux.

2. Nous savons que tu es puissant, libéral et généreux, que tes secours sont très-étendus.

3. Ni les dieux ni les mortels ne peuvent arrêter les élans de ta générosité, ô héros terrible comme un taureau (furieux).

4. Adressez-vous à Indra. Nous louons le maître



brillant de la richesse. Il n'est que toi qui puisses faire notre fortune.

5. Louez, chantez (Indra). Qu'il entende nos accents, et qu'il nous accorde ses richesses.

6. O Indra, apporte-nous (tes présents). Donne-nous et de la main droite et de la main gauche. Ne nous prive pas de tes trésors.

7. Viens, (Dieu) vainqueur, et que ta (main) triomphante nous distribue les dépouilles de l'avare.

8. O Indra, jouis avec les sages de l'offrande qui t'appartient. Prends la libation que nous te versons.

9. Que tes superbes et rapides coursiers viennent vers nous! Heureux et satisfaits, les (mortels) te chantent avec empressement.

*Auteur : Cousida, fils de Canwa ; mètre ; Gâyatri.*



---

---

## LECTURE SIXIÈME.

---

### HYMNE PREMIER.

---

#### A INDRA.

1. O vainqueur, de Vritra accours, de loin ou de près, à notre offrande de *soma*.
2. Viens, le *soma* rapide et enivrant est versé. Sois heureux, et bois à ta fantaisie.
3. Réjouis-toi de nos offrandes; qu'elles servent à parer ta noble fureur. O Indra, qu'elles fassent ton bonheur.
4. Tu ne peux pas avoir d'ennemi. Viens (à la voix de) nos hymnes. Nous t'appelons dans ces lieux, qui brillent à l'égal du ciel.
5. O Indra, ce *soma* a été pris dans nos mortiers et mêlé avec le lait de la vache. Enivre-toi, et daigne nous entendre.
6. O Indra, écoute mon invocation. Jouis du plaisir que te cause ce breuvage, que tempère le lait de la vache.
7. O Indra, bois de ce *soma* que te versent nos



larges coupes. Tu es le maître de ce (breuvage).

8. Bois de ce *soma* qui est dans nos coupes, comme la lune au milieu des ondes. Tu es le maître de ce breuvage.

9. Bois de ce fortuné (*soma*) que t'a apporté dans sa serre l'épervier (poétique) (1) en traversant les airs. Tu es le maître de ce (breuvage).

*Auteur* : Cousida ; *mètre*, Gâyatri.

---

---

## HYMNE II.

### AUX VISWADÉVAS.

1. Nous demandons le secours et la haute protection des dieux bienfaisants.

2. Que Varouna, Mitra, Aryaman, sages auteurs de tout bien, deviennent nos compagnons.

3. Ministres de justice, faites-nous traverser les maux (de la vie) comme sur un vaisseau (on traverse) les flots.

4. O Aryaman, ô Varouna, que le bonheur nous accompagne. Nous demandons un bonheur digne d'envie.

5. O Adityas, (dieux) sages et vainqueurs, vous êtes les maîtres du bonheur, et les ennemis du péché.



6. O Dieux bienfaisants, qui suspendez votre course pour visiter nos habitations, nous attendons l'accroissement de notre fortune.

7. O Indra, ô Vichnou, ô Marouts, ô Aswins, venez en faveur de vos parents.

8. (O Dieux) bienfaisants, nous sommes doublement frères; la même mère nous a portés dans son sein.

9. O (Dieux) bienfaisants, dont Indra est le chef, vous brillez des feux (du sacrifice). C'est pour cela que je vous invoque.

*Auteur* : Cousida; *mètre*, Gâyatri.

---

### HYMNE III.

#### A AGNI.

1. En votre nom je chante Agni, le plus aimable des hôtes, le plus cher des amis. (Il est pour nous) tel qu'un char rempli d'offrandes.

2. Il est sage, il est éclairé; et les *Dévas* l'ont doublement installé chez les mortels (2).

3. O (Dieu) toujours jeune, conserve les hommes qui te servent; écoute nos prières, et garde nos enfants.

4. O divin Agni, ô Angiras, enfant de l'Offrande,



par quelle louange (charmerai-je) tes magnanimes esprits?

5. O enfant de la Force, par quel sacrifice, par quel hommage devons-nous t'honorer? Quelle invocation dois-je t'adresser?

6. Fais que nos prières nous assurent de belles demeures, pourvues d'une opulente abondance.

7. O maître de la maison, quel est celui dont tu préfères les nombreuses supplications, toi qu'on implore pour obtenir des vaches fécondes?

8. Que (les mortels) honorent un (dieu) puissant, qui marche le premier dans les batailles, qui est fort au sein de nos maisons.

9. O Agni, (ton serviteur) vit, et croît heureusement sous ta protection, entouré d'une vaillante race; personne ne peut le détruire, il est la perte (des autres).

*Auteur* : Ousanas, fils de Cavi; *mètre*, Gâyatri.

---

---

#### HYMNE IV.

---

#### AUX ASWINS.

1. O Véridiques Aswins, je vous invoque; venez boire mon doux *soma*.

2. Écoutez mon hymne et mon invocation. (Venez) boire mon doux *soma*.



3. O Aswins, trésor d'abondance, Crichna vous invoque. (Venez) boire mon doux *soma*.

4. O vaillants héros, écoutez l'invocation de Crichna, qui vous célèbre par ses chants. (Venez) boire mon doux *soma*.

5. O vaillants héros, donnez au sage qui vous chante une maison invincible. (Venez) boire mon doux *soma*.

6. O Aswins, accourez dans la maison du serviteur qui vous glorifie. (Venez) boire mon doux *soma*.

7. O trésor d'abondance, attalez votre âne à votre char solide. (Venez) boire mon doux *soma*.

8. O Aswins, arrivez sur ce char qui a un triple siège et trois roues. (Venez) boire mon doux *soma*.

9. O Véridiques Aswins, venez à ma voix; (venez) boire mon doux *soma*.

*Auteur* : Crichna, fils d'Angiras; *mètre*, Gâyatri.

---

---

## HYMNE V.]

---

### AUX ASWINS.

1. Secourables (Aswins), merveilleux médecins, vous avez (jadis) été (sensibles) à la voix du Sacrifice (3). Viswaca vous invoque, aujourd'hui qu'il



voit sa race menacée. Ne nous abandonnez pas ; délivrez vos amis.

2. Autrefois Vimanas (4) vous a chantés. Vous avez exaucé le désir qu'il avait d'obtenir la fortune. Viswaca vous invoque, aujourd'hui qu'il voit sa race menacée. Ne nous abandonnez pas ; délivrez vos amis.

3. O vous possesseurs de tant de biens, Vi-chnâpwa (5) a aussi désiré la fortune ; vous avez comblé ses vœux. Viswaca vous invoque, aujourd'hui qu'il voit sa race menacée. Ne nous abandonnez pas ; délivrez vos amis.

4. Nous appelons à notre secours ce héros (6) bienfaisant, qui verse le *soma* ; il est loin de nous celui dont la prière vous est aussi agréable que celle de son père. Ne nous abandonnez pas ; délivrez vos amis.

5. Avec le sacrifice (du soir), le divin Savitri adoucit (ses rayons) ; dans le sacrifice (du matin) il étend sa corne brillante. Le sacrifice donne de la force aux combattants. Ne nous abandonnez pas ; délivrez vos amis.

*Auteur* : Viswaca, fils de Crichna ; *mètre*, Djagati.

---

---

HYMNE VI.

---

AUX ASWINS.

1. O Aswins, votre éloge est accompagné de libations aussi abondantes que les eaux d'un puits. Venez, ô vaillants héros, et buvez de ce doux (*soma*) qui coule dans le sacrifice, comme deux cerfs (boivent) dans un lac.

2. O vaillants Aswins, buvez de ce doux et brûlant (*soma*). Asseyez-vous sur notre gazon, et, heureux dans la maison de Manou, prenez nos offrandes et nos libations.

3. Les Priyamédhas vous invoquent et (demandent) vos secours. Venez dans leur maison au sacrifice préparé pour les jours de fête, et (placez-vous) sur leur pur gazon.

4. O Aswins, buvez ce *soma* aussi doux que le miel. Asseyez-vous sur ce gazon fortuné. Grandissez, et venez du ciel vers notre hymne, comme deux cerfs vers un lac.

5. Oui, venez, secourables Aswins, avec vos rapides chevaux. Maîtres de la splendeur, montés sur un char d'or, vous dont le sacrifice augmente la gloire, buvez le *soma*.



## SECTION VI.

395

6. Sages empressés à vous louer, nous vous invoquons pour obtenir l'abondance. O Aswins rapides, secourables, bienfaisants, accourez à notre prière.

*Auteur* : Dyounnin, fils de Vasichtha, ou Priyamédha, fils d'Angiras, ou Crichna; *mètre*, Vrihati.

## HYMNE VII.

## A INDRA.

1. En votre nom nous invoquons Indra, de même que les vaches dans le pâturage (appellent) leur veau, (Indra), noble vainqueur, heureux de boire un *soma* généreux.

2. Nous demandons une abondance brillante et magnifique, forte et plantureuse comme la colline, riche en vaches, renommée pour ses cent, pour ses mille jouissances.

3. O Indra, les larges et fortes montagnes ne sauraient t'arrêter. Le bien que tu veux donner à l'homme qui, comme moi, te célèbre, personne ne peut le détruire.

4. Tu combats, sûr de triompher par ta vigueur et ta puissance. Tous les êtres se soumettent à ta force. Cet Hymne, qu'ont enfanté (7) les Gotamas, t'appelle à leur secours.

RIG-VÉDA.

5. Tu t'élèves par ta puissance jusqu'aux derniers confins du ciel. O Indra, le monde terrestre ne s'étend pas au delà de toi. (Et cependant) tu aimes à porter notre *Swadhâ*.

6. O Maghavan, personne ne saurait borner ta munificence, quand tu veux être généreux envers ton serviteur. Entends notre prière, et envoie-nous, avec une magnificence digne de toi, l'abondance que nous attendons.

*Auteur* : Nodhas, fils de Gotama; *mètre*, Vrihatî.

---

---

HYMNE VIII.

A INDRA.

1. O Marouts (8), à qui le sacrifice donne de la force, chantez à pleine voix le divin Indra. (Faites entendre ces sons) qui tuent Vritra, qui engendrent et réveillent la sainte lumière.

2. Qu'il dompte ses ennemis, cet Indra invincible; qu'il brille avec gloire. O resplendissant Indra, ô toi qu'entourent la troupe des Marouts, les *Dévas* s'empressent de solliciter ton amitié.

3. O Marouts, en l'honneur du grand Indra accomplissez vos rites sacrés. Que Satacratou frappe Vritra, et l'accable sous sa foudre aux cent nœuds.



4. O vainqueur triomphant, apporte-nous, comme trophée, une large abondance. Que les Ondes, mères (fécondes), arrivent avec promptitude. Frappe Vritra, et donne-nous la clarté du ciel.

5. O incomparable Maghavan, quand tu es né pour la mort de Vritra, alors tu as étendu la terre, tu as consolidé le ciel.

6. Alors sont nés aussi ton sacrifice, ta louange, tes joyeuses (libations). Alors tu es au-dessus de tout ce qui a été, de tout ce qui sera.

7. Tu as rendu fécondes (les vaches) stériles, tu as élevé le Soleil dans le ciel. (Faites entendre) en l'honneur (d'un dieu) adorable les chants qui lui plaisent. Que ces chants soient pour lui comme une (douce) chaleur qui réchauffe.

*Auteurs* : Nrimédha et Pouroumédha, enfants d'Angiras; *mètres*, Anouchtoubh, Vrihati.

---

---

### HYMNE IX.

---

#### A INDRA.

1. Que l'adorable Indra nous seconde dans tous les combats. Que le vainqueur de Vritra, que le (héros) au grand arc, qui (par ses exploits) mérite nos louanges, vienne à nos sacrifices et à nos cérémonies.



2. Tu es le bienfaiteur le plus grand et le plus juste; tu es le maître de la domination. Nous implorons le secours de ce fils de la Force (9), opulent et magnifique.

3. Adorable Indra, en ton honneur nous célébrons des fêtes solennelles. O Dieu porté par des coursiers azurés, accueille ces hommages que nous t'adressons.

4. O Maghavan, tu es juste et invincible. Tu domptes tes nombreux ennemis. O (Dieu) puissant, dont la main porte la foudre, donne la richesse à ton serviteur.

5. O Indra, ô maître de la force, tu es glorieux et ami du *soma*. (Héros) incomparable, tu as la vertu de dompter des ennemis que d'autres n'ont pu vaincre, et qui s'emparent de l'abondance destinée aux mortels.

6. O (Dieu) sage qui donnes la vie (10), nous te demandons la richesse comme la part (qui nous est réservée). O Indra, fais que cette part que nous attendons de toi nous soit coupée largement.

*Auteurs* : Nrimédha et Pouroumédha; *mètre*, Vrihati.



## HYMNE X.

## A INDRA.

1. (Récit.) La jeune vierge (11), descendant vers l'eau, trouva Soma sur sa route. Elle le rapporta dans sa demeure, et lui dit : « Je veux t'offrir à Indra! oui, je veux t'offrir à Sacra! »

2. « O toi qui viens éclairer nos demeures, bois ce (*soma*) que mes dents ont pressé (12), et qu'accompagnent les grains frits, les gâteaux, les offrandes, les hymnes. »

3. « Nous voulons te connaître, et tu n'apparais pas encore. O Soma, tu es bien lent; coule rapidement en l'honneur d'Indra. »

4. « Que sa puissance soit pleine et active. Qu'il nous comble de ses biens. Dans l'état où nous sommes (13), nous ne pouvons que déplaire à un époux. Qu'Indra accoure vers nous. »

5. « O Indra, viens occuper tes trois stations. (Vois en quel état se trouvent) la tête de mon père et mon propre corps, pareils à un sol (dévasté). »

6. « Rends à mon corps toute sa parure; rends à la tête de mon père tous ses cheveux. »

7. O Indra, ô Satacratou, Apâlâ s'est purifiée



trois fois dans les trois bassins qui sont à l'avant-train, à l'arrière-train, au timon de ton char (14), et tu lui as donné une peau brillante comme le soleil.

*Auteur* : Apâlà, fille d'Atri ; *mètres*, Anouchtoubh, Pankti.

---

### HYMNE XI.

#### A INDRA.

1. Prenez vos libations, et chantez Indra. (Chantez) Satacratou qui soutient le monde, et qui mérite surtout l'hommage des mortels.

2. Invoquez Indra, le digne et immortel objet de nos louanges et de nos prières.

3. Qu'Indra nous donne une large abondance. Que ce grand (dieu), qui se balance (dans le ciel), daigne s'incliner vers nous.

4. Qu'Indra à la belle figure boive de ce breuvage qui donne la joie et la force, de cette liqueur mêlée avec l'orge.

5. Célébrez Indra ; qu'il prenne ce *soma* qui doit augmenter sa splendeur.

6. Que le dieu, enivré de ce breuvage, y puise la force du divin (*soma*), et triomphe de tous les mondes.



7. (O chantre), tu appelles à notre secours ce (dieu) vainqueur, que réclament toutes nos prières.

8. (Chantons donc) ce héros invincible, cet ami de notre *soma*, ce chef intrépide et indomptable.

9. O sage Indra, que l'hymne célèbre avec raison, donne-nous des richesses sans nombre. Conserve-nous, en nous dotant de la dépouille de nos ennemis.

10. Envoie-nous, ô Indra, une abondance formée de cent et de mille genres de provisions.

11. O Sacra, ô toi qui portes la foudre et qui déchires la nue, puissions-nous, (montés) sur nos coursiers, poursuivre l'œuvre (des héros), et vaincre dans les combats!

12. O Satacratou, nous voulons te plaire par nos hymnes, comme (on attire) la vache par l'herbe du pâturage.

13. O Satacratou armé de la foudre, puissions-nous voir exaucés tous nos vœux sur la terre!

14. O fils de la Force, qu'en toi tous les désirs soient accomplis! O Indra, personne ne l'emporte sur toi.

15. O (Dieu) libéral, emploie à nous sauver ta sage et généreuse pensée, qui protège et qui épouvante.

16. O Indra, ô Satacratou, pour toi (nous avons versé) ce glorieux *soma*. Enivre-toi de nos libations.

17. O Indra, ton ivresse est une source de prouesses; elle double ta vigueur; elle est la mort de Vritra.

18. O (Dieu) noble et juste, qui portes la foudre



et bois le *soma*, nous savons ce que peut faire cette ivresse au milieu des nations.

19. Que nos voix célèbrent ce (*soma*) que nous versons pour enivrer Indra. Que les poètes chantent cette (liqueur) digne de leurs éloges.

20. Au milieu des libations nous invoquons Indra, pour qui se réunissent toutes les Richesses et les sept Offrandes.

21. Pendant les Tricadrous (15) les *Dévas* ont établi un sacrifice fait pour exciter (Indra). Que nos prières augmentent sa grandeur.

22. Que les libations entrent en toi, comme les fleuves dans la mer. O Indra, personne n'est au-dessus de toi.

23. O généreux et vigilant Indra, ton large ventre s'ouvre pour engloutir ces torrents de *soma*.

24. O Indra, vainqueur de Vritra, que ce *soma* satisfasse à ta soif. Que ces breuvages remplissent ton vaste corps.

25. Sroutacakcha chante pour obtenir d'Indra cheval, vache et maison.

26. O Indra, pour prix de nos libations tu nous combles de présents; ô Sacra, tu deviens notre bienfaiteur.

27. O (Dieu) qui portes la foudre, que nos chants te fassent venir de loin! Que nous obtenions ta faveur.

28. Tu aimes les héros; car tu es toi-même un héros courageux. Tes exploits sont renommés.

29. O magnifique Indra, ta munificence embrasse tous tes serviteurs. Sois donc avec moi.



30. O maître des offrandes, ne sois pas, comme le prêtre (pacifique), lent et calme. Enivre-toi de ce *soma* mêlé (au lait) de la vache.

31. O Indra, que de cruels ennemis ne viennent point nous assaillir pendant les nuits. Avec ton secours, que nous vivions en paix.

32. O Indra, puissions-nous, sous ta protection, repousser nos ennemis! Sois à nous comme nous sommes à toi.

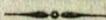
33. Unis à toi, et célébrant tes louanges, que tes amis, ô Indra, t'honorent sans cesse par leurs sacrifices.

*Auteur* : Sroutacakcha, fils d'Angiras; *mètres*, Anouchtoubh, Gâyatri.

---

---

## HYMNE XII.



### A INDRA.

1. O Soûrya (16), tu viens trouver celui qui, généreux et magnifique, ne produit que des œuvres viriles, et lance (ses bienfaits, comme l'archer lance ses flèches).

2. Le vainqueur de Vritra a, par la force de ses bras, brisé les quatre-vingt-dix-neuf villes (célestes), et terrassé Ahi.



3. Indra, cet ami fortuné, est pour nous comme une vache féconde. Il nous donne des chevaux, des vaches, de l'orge.

4. O Soûrya, ô Indra, vainqueur de Vritra, tout ce que (tu aperçois) aujourd'hui à ton lever, est soumis à ton empire.

5. O puissant maître de la piété, si, en (voyant les deux chefs de famille), tu te dis, « Ils vivent! » ce bonheur est ton ouvrage.

6. O Indra, c'est pour toi toutes ces libations que l'on verse et loin et près d'ici.

7. Nous donnons des forces à Indra pour qu'il frappe le grand Vritra. Qu'Indra soit généreux et fécond.

8. Indra est né pour la bienfaisance; il déploie surtout sa force, quand il est enivré de *soma*, entouré d'offrandes, exalté par les hymnes.

9. Ainsi que la foudre, il est aiguisé par la prière; fort, inébranlable, grand et invincible, il ne demande qu'à être bienfaisant.

10. O Indra, ô Maghavan, si tu es content de nos louanges, si nos hommages te plaisent, fais que la mauvaise voie devienne bonne pour nous.

11. C'est un roi dont aucun dieu, aucun mortel audacieux ne saurait détruire la domination.

12. Le Ciel et la Terre, ces deux belles divinités, honorent ta force invincible.

13. Tu as placé un lait brillant au sein de ces (vaches) noires, rouges et rousses.

14. Quand tous les dieux, effrayés de la force d'Ahi, s'enfuient devant ce monstre (céleste),



15. Que le vainqueur de Vritra devienne alors mon défenseur; que ce maître invincible déploie toute sa vigueur.

16. En votre nom je demande l'opulence à cet (Indra) renommé, le vainqueur de Vritra et le protecteur des hommes.

17. O (Dieu) que nous louons sous tant de noms, quand tu apparais au milieu de nos libations, ( nous t'honorons ) par nos prières, qu'accompagne l'offrande.

18. Que le vainqueur de Vritra, qui aime nos libations, prête l'oreille à nos prières. Que Sacra écoute mon invocation.

19. O (Dieu) généreux, quel secours prétends-tu nous donner? Quel (présent) apportes-tu à tes chantres?

20. (Dieu) libéral et fort, vainqueur de Vritra, traîné par de (vigoureux) coursiers, quel est le (mortel) dont tu te plais à boire le *soma*?

21. Heureux (de nos hommages), apporte-nous des milliers de présents. Dans tes libéralités n'oublie pas ton serviteur.

22. Les Ondes sortent du vase des libations, et vont, avec Soma leur époux, au-devant du (dieu) qu'elles désirent honorer.

23. Empressés à compléter les actes du sacrifice, les (sept) Holocaustes se présentent pour couvrir Indra de leurs offrandes.

24. Que tes deux coursiers azurés, à la crinière d'or, avides de nos libations, t'amènent vers les mets que nous avons préparés.

25. O trésor de splendeur, pour toi ces breuvages ont été versés, ce gazon a été étendu. Montre Indra à ses serviteurs.

26. Que par ta puissance tes amis soient mis en possession des (mondes) brillants et de tous les trésors. Chantez Indra pour le bien de ses serviteurs.

27. O Satacratou, je te présente ce (*soma*) et ces hymnes qui font ta force. O Indra, sois bon pour tes serviteurs.

28. O Satacratou, accorde-nous une heureuse abondance, une heureuse vigueur, s'il est vrai que tu nous favorises, ô Indra.

29. O Satacratou, apporte-nous tous les biens, s'il est vrai que tu nous favorises, ô Indra !

30. O vainqueur de Vritra, nous t'offrons la libation, nous t'invoquons, s'il est vrai que tu nous favorises, ô Indra !

31. Maître des libations, viens prendre notre *soma* et nos holocaustes. Viens avec tes coursiers prendre notre *soma*.

32. O Indra, ô Satacratou, ô toi qui triomphes de Vritra, et sais inspirer également (l'amour et la crainte), viens avec tes coursiers prendre notre *soma*.

33. O vainqueur de Vritra, tu aimes à boire nos libations. Viens avec tes coursiers prendre notre *soma*.

34. Qu'Indra, pour nous assurer l'abondance, nous donne (la protection) du Ribhou Ribhoukchâs (17); que ce (dieu) fort nous accorde une forte opulence.



## HYMNE XIII.

## AUX MAROUTS.

1. La Vache (céleste), mère des magnifiques Marouts, boit le *soma* qu'elle désire; elle a attelé aux chars (de ses enfants ses daims légers).

2. Non loin d'elle tous les dieux poursuivent leur œuvre pour faire briller le soleil et la lune.

3. O Marouts, tous nos maîtres et nos poètes vous chantent, pour vous engager à boire le *soma*.

4. En effet, le *soma* est versé; les brillants Marouts et les Aswins viennent le goûter.

5. Mitra, Aryaman, Varouna boivent de cette liqueur pure et généreuse, répandue sur trois foyers.

6. Indra, pareil au sacrificateur, aime à savourer le matin cet enivrant breuvage, mêlé avec le lait de la vache.

7. Les nobles (Marouts) armés d'une force purifiante, et brillants d'un (saint) éclat, arrivent tels que des ondes (impétueuses), et repoussent leurs ennemis.

8. Pour vous aujourd'hui j'implore le secours de ces grands dieux, qui s'entourent de vives lumières.



9. Les Marouts ont développé tous les mondes terrestres. Qu'ils (viennent) du ciel pour boire le *soma*.

10. Pour vous j'invoque ces Marouts purs et vigoureux, et (je les invite à venir) du ciel pour boire le *soma*.

11. Les Marouts ont consolidé le ciel et la terre. Je les invite à venir pour boire ce *soma*.

12. Cette race féconde des Marouts est née de la montagne (céleste). Je les invite à venir pour boire ce *soma*.

*Auteur* : Bindou, ou Poūtadakcha, fils d'Angiras; *mètre*, Gâyatri.

---

---

#### HYMNE XIV.

---

#### A INDRA.

1. O adorable et invincible Indra, les Prières, pareilles au conducteur d'un char, viennent à toi au milieu des libations. Elles te (flattent), comme les vaches (flattent) leur nourrisson.

2. Adorable Indra, que ces brillantes libations te touchent. O Indra, prends ce breuvage qui a été disposé de tout côté.

3. O Indra, enivre-toi de ce *soma* qui t'a été ap-



porté par l'épervier (poétique). Tu es le maître, le roi de toutes ces races immortelles.

4. Écoute l'invocation de Tirastchîs ton serviteur, ô Indra ! Comble-nous d'une opulence qui compte des vaches nombreuses et de vaillants héros. Tu es grand.

5. O Indra, (le poète) a enfanté cet hymne nouveau qui doit te réjouir. (Accueille) son antique prière, que conçoit une âme dévouée, et qui fait fructifier le sacrifice.

6. Louons donc cet Indra, dont les prières et les hymnes augmentent la grandeur. Nous honorons les nombreux exploits de ce (dieu) bienfaisant.

7. Priez Indra ; célébrons par nos purs accents ce (dieu) pur, qui croît à la faveur de nos pures louanges. Pur et comblé de bénédictions, qu'il se réjouisse.

8. O Indra, viens à nous dans toute la pureté de ta puissance. Tu es pur, affermis notre opulence ; tu es pur, réjouis-toi de notre *soma*.

9. Tu es pur, ô Indra, et tu donnes à ton serviteur la richesse et la fortune. Tu es pur, et tu frappes à mort tes ennemis. Tu es pur, et tu distribues l'abondance.

*Auteur* : Tirastchîs, fils d'Angiras ; *mètre*, Anouchtoubh.



## HYMNE XV.

## AUX MAROUPS.

1. Que les Aurores (le matin), que le soir les Nuits, secondées par la Prière, ouvrent le chemin à Indra. Que les sept Rivières, mères (fécondes), se présentent devant lui, et n'aient pour les hommes que des ondes favorables et faciles.

2. Vingt et une cîmes (18) des montagnes (célestes) ont été en même temps percées par cet habile archer. Il n'est point de dieu, il n'est point de mortel qui puisse détruire ce qu'a fait ce grand et généreux bienfaiteur.

3. Indra a pris (dans sa main) sa foudre de fer. La force de ses bras est immense. Sur sa tête (siège) une majesté puissante; de sa bouche sortent des sons qui étonnent les oreilles (19).

4. Je t'honore, toi qui es adorable parmi les êtres adorables; je t'honore, toi qui ébranles ce qui est inébranlable. O Indra, je t'honore, toi qui es l'étendard des vivants; je t'honore, toi qui es le taureau des (troupeaux) humains.

5. O Indra, quand tu tiens dans tes bras la fou-



dre qui frémit de joie et va frapper Ahi, que les Montagnes (célestes), que les Vaches (du sacrifice), que les prêtres s'avancent vers toi pour te louer.

6. Chantons donc celui qui a enfanté ce (monde). Tous les êtres sont au-dessous de lui. Qu'Indra avec Mitra reçoive nos prières; adressons nos hommages à un (dieu) fort et généreux.

7. Tous les (dieux), tes amis, effrayés du souffle de Vritra, se sont enfuis vers toi. O Indra, allié avec les Marouts, triomphe de tous tes ennemis!

8. (A ta suite viennent) les soixante-trois (20) Marouts, cohortes adorables, qui s'étendent comme des vaches (dans les pâturages). Nous t'invoquons. Donne-nous le bonheur. Nous voulons par cet holocauste honorer ta force.

9. Tu as pour toi ton arme affilée et la vigueur des Marouts. O Indra, qui peut prévaloir contre ta foudre? Les Asouras impies sont désarmés: brise-les sous ta roue, ô (Dieu) qui aimes le *soma*!

10. Pour obtenir l'abondance des troupeaux, chante un hymne en l'honneur (d'un dieu) grand, terrible, robuste et fortuné. Prodigue la prière à Indra, qui sait l'accueillir. Qu'il favorise son serviteur.

11. A ce (dieu) puissant qui se plaît à nos hymnes, adressez la prière. Qu'elle soit pour nous comme le vaisseau qui nous transporte au delà des rivières. Que cette prière touche le cœur de ce héros plein de gloire. Qu'il favorise son serviteur.

12. Célèbre donc Indra, puisque tes chants lui plaisent. Chante, adresse-lui ta prière et ton invo-



cation. O poète, honore ( Indra )! Hâte-toi, fais entendre ta voix. Qu'il favorise son serviteur.

13. Le rapide Crichna est descendu sur les bords de l'Ansoumatî (21) avec ses dix mille (compagnons). Son souffle (était effrayant). Indra s'est avancé dans toute sa puissance. Il pensait (à la prière) des mortels, et, frappant avec force, il a éloigné Crichna.

14. J'ai vu le rapide Crichna le long des rives profondes de la rivière d'Ansoumatî; il s'y étend, large comme le ciel. O généreux Marouts, je vous appelle; allez au champ de bataille.

15. Ainsi le rapide (Crichna) près de l'Ansoumatî s'établissait en étalant sa forme brillante. Indra, uni à Vrihaspati, a soutenu l'attaque de ces hordes impies.

16. A peine né, ô Indra, tu as avec les sept (Angiras) repoussé ces ennemis. Tu as retrouvé le Ciel et la Terre, qui étaient perdus. Tu as élargi les mondes, et leur as rendu le bonheur.

17. O Indra, ô (Dieu) tonnant, tu as avec ta foudre victorieuse écrasé une force qui ne pouvait se comparer à la tienne. Tu as, malgré les traits de Souchna, enlevé les vaches (célestes); tu les as conquises par ta puissance.

18. O (Dieu) généreux, tu as avec force frappé à mort les ennemis des hommes. Tu as délivré les Rivières captives; tu as ramené les Ondes épouses du brigand (des airs).

19. (Dieu) puissant, (il vient) au milieu de nos libations nous combler de biens; invincible (dans



les combats), il est riche comme le Jour. Vainqueur incomparable de Vritra, il frappe (ses ennemis) et agit noblement avec ses amis. Qu'on cite un autre qui lui ressemble.

20. Indra triomphe de Vritra et soutient les hommes. Invoquons avec des hymnes ce (dieu) adorable. Maghavan est notre sauveur et notre prince. Il nous fait don d'une noble abondance.

21. Indra a tué Vritra; à peine né, il méritait d'être invoqué sous le nom de Ribhoukchâs. Distingué par ses nombreuses prouesses, (bon) comme le *soma* savoureux, il est digne du culte de ses amis.

*Auteur* : Tirastchis ; *mètres*, Trichtoubh, Virât.

---

---

## HYMNE XVI.

---

### A INDRA.

1. O magnifique Indra, donne à ton chantre et à (tes serviteurs), assis sur un pur gazon, les biens que tu as heureusement enlevés aux Asouras.

2. O Indra, accorde au sacrificateur, qui te présente la libation et l'offrande, cette large abondance de chevaux et de vaches, qui est ta conquête. Ne laisse rien à Pani.



3. O Indra, l'ennemi des dieux qui dort de son sommeil impie, doit perdre sur la route qu'il suit la richesse dont il espérait jouir. Que ( ta main ) mystérieuse nous donne ses biens.

4. O Indra, vainqueur de Vritra, ô Sacra, que tu sois loin ou près de nous (22), ton serviteur t'honore en versant le *soma*, et en envoyant vers toi ses prières qui montent au ciel, pareilles à de légers coursiers.

5. Que tu sois dans le (séjour) brillant du ciel ou dans les plaines de l'Océan (aérien), que tu sois sur la terre ou dans les demeures de l'atmosphère, ô vainqueur de Vritra, viens (vers nous).

6. O Indra, maître de la force et ami du *soma*, enivre-toi de nos libations, et comble-nous d'une heureuse opulence, d'une richesse abondante.

7. O Indra, ne nous abandonne pas. Réjouis-toi de nos offrandes. Tu es notre sauveur, tu es notre parent. O Indra, ne nous abandonne pas.

8. O Indra, viens à nos libations boire nos douces liqueurs. Sois le protecteur de ton chantre; ô magnifique Indra, viens à nos libations.

9. Les dieux ne peuvent te vaincre, ni les mortels, ô toi qui portes la foudre! Tu t'élèves par ta force au-dessus de tous les êtres. Les dieux ne peuvent te vaincre.

10. Les (prêtres) ont enfanté et constitué pour la grandeur cet Indra qui renverse toutes les armées réunies, ce héros puissant en ses bienfaits, cet exterminateur terrible, fort, rapide et vaillant.

11. Les enfants de Rébha ont invité Indra à pren-



dre le *soma*. (Le sacrificateur) offre le *ghrita* pour obtenir la faveur du maître du ciel, et l'invoque ardemment avec les (Marouts) ses alliés.

12. Les sages par leurs prières font tourner Indra ainsi qu'une roue; par leurs hymnes ils le font changer en bélier (23). O (chantres) bons et brillants, (portez) promptement vos vers jusqu'à l'oreille (d'Indra).

13. J'invoque Indra, magnifique et terrible, bienfaisant et doué d'une force insurmontable. Que le (dieu) tonnant, digne de nos prières et de nos hommages, nous donne la richesse: Qu'il nous ouvre partout des voies faciles.

14. O Indra, ô puissant Sacra, tu sais par la force briser les villes (célestes). Tous les mondes, ô (Dieu) tonnant, et le Ciel et la Terre, tremblent de crainte devant toi.

15. O Indra, héros admirable et armé de la foudre, je suis pur (de péché); conserve-moi. Fais-moi passer à travers tous les maux, comme (on passe) un fleuve. O royal Indra, accorde-nous une opulence variée et digne d'envie.

*Auteur* : Rébha, fils de Casyapa; *mètres*, Gâyatri, Trichtoubh, Djagati.

---

---

---

## LECTURE SEPTIÈME.

---

### HYMNE PREMIER.

---

#### A INDRA.

1. Chantez un grand hymne en l'honneur du grand Indra, (dieu) sage et prudent, ami du devoir et de la louange.

2. O Indra, tu es puissant. Tu as fait briller le soleil. Tu as tout créé, tu es le dieu universel, tu es grand.

3. Tu as paru avec la lumière pour répandre la clarté dans le ciel. O Indra, les dieux recherchent ton amitié.

4. O Indra, viens à nous, (dieu) aimable et resplendissant, élevé comme une large colline, conquérant et maître du Ciel.

5. O Indra, (dieu) juste et ami du *soma*, tu domines le Ciel et la Terre; tu es le bienfaiteur de celui qui fait la libation, et le maître du Ciel.

6. O Indra, tu brises les villes célestes; tu renverses le Dasyou, et fais le bonheur de Manou. Tu es le maître du Ciel.



7. O adorable Indra, nous dirigeons nos vœux vers toi, en élevant (nos coupes remplies de) libations.

8. L'onde des fleuves augmente (la mer); ainsi, ô héros armé de la foudre, nos hommages (augmentent) ta grandeur qui croît chaque jour.

9. Au large et vaste char du rapide Indra, (les prêtres) par leurs chants et leurs prières attellent les deux coursiers qui le traînent.

10. O Indra, ô sage Satacratou, donne-nous la force et la fortune : donne-nous (pour chef) un héros qui affronte les armées.

11. O puissant Satacratou, tu es pour nous un père et une mère. Nous demandons ton heureuse protection.

12. O vaillant Satacratou, invoqué par les mortels, j'implore le secours d'un (dieu) fort. Accorde-nous le don d'une race vigoureuse.

*Auteur* : Nrimédha, fils d'Angiras; *mètres*, Cacoubh, Ouchnih, Poura Ouchnih.

---

---

## HYMNE II.

### A INDRA.

1. O (Dieu) armé de la foudre, les prêtres chargés (de l'holocauste) t'honorent aujourd'hui comme ils  
III.



t'honoreront demain. O Indra, écoute la voix de tes chantres; viens dans notre demeure.

2. Adorable Indra, (dieu) à la belle figure, (dieu) traîné par deux coursiers azurés, réjouis-toi. Nous t'adressons nos prières; les sages t'implorent. Nous voulons, au milieu des libations, atteindre par nos louanges à la hauteur de tes mérites.

3. Vous qui allez vers Indra, comme (les rayons) vers le soleil, jouissez de ses richesses. Nous réclamons notre part dans ces biens qu'il dispense avec magnificence à tous les êtres présents et futurs.

4. Célèbre donc (un dieu) bienfaisant et ferme en sa bonté. Les dons d'Indra sont fortunés. Empressé à remplir le vœu de son serviteur, il suit l'inspiration de son âme.

5. O Indra, dans les combats tu triomphes de tous tes ennemis. Père (des humains) et vainqueur puissant, repousse nos adversaires.

6. De même que des mères surveillent leur nourrisson, le Ciel et la Terre te suivent avec sollicitude, ô vigoureux et redoutable Indra! Que tous tes ennemis tremblent devant ta colère, quand tu attaques Vritra.

7. (Appelez) donc à votre secours ce (dieu) impérissable, cet invincible combattant, ce vainqueur impétueux et invulnérable, ce vaillant conducteur de char, cet ami fortuné de nos libations.

8. Nous appelons à notre aide ce Satacratou qui nous donne la force, qui prodigue ses secours, qui dépouille (nos ennemis) pour nous revêtir, cet In-



dra, notre ami, qui nous couvre (de ses présents),  
et nous envoie la richesse.

*Auteur* : Nrimédha ; *mètre*, Vrihati.

---

---

### HYMNE III.

#### A INDRA.

1. O Indra, je viens à toi avec mon enfant (1).  
Tous les Dévas se rendent vers moi. Donne-moi  
une part (dans tes conquêtes), et avec moi distin-  
gue-toi par tes hauts faits.

2. Je te présente le miel (du sacrifice). Le *soma*  
que nous te destinons a été versé et disposé devant  
toi. Sois mon ami placé à ma droite; et tous deux  
ensemble frappons de nombreux ennemis.

3. Vous voulez être forts; apportez à Indra un  
éloge vrai comme son existence. « Indra n'est  
pas, » (dit) un (incrédule) (2). Mais Néma affirme  
le contraire. Je l'ai vu. Chantons (Indra).

4. (Indra parle). « C'est moi, ô chantre! regarde-  
moi. J'emplis le monde de ma grandeur. Les mai-  
tres du sacrifice exaltent mes forces, et alors je  
brise et déchire les villes (célestes). »

5. « Quand mes amis, accompagnés de leurs



disciples, me placent et m'élèvent sur la flamme d'un agréable sacrifice, mon cœur répond au cri de leur âme et aux transports de leurs hymnes. »

6. O magnifique Indra, voilà tous les hauts faits par lesquels tu t'es signalé en faveur de l'homme qui verse la libation : voilà ce que nous célébrons dans nos sacrifices. (C'est là ce que tu as fait), quand pour Sarabha, enfant des Richis, tu as ouvert des trésors nombreux et venus de contrées éloignées (3).

7. Empressez-vous. Il n'est pas loin de vous, celui qui veut vous protéger. Indra perce de sa foudre les nerfs de Vritra.

8. Que l'oiseau (du sacrifice) (4), rapide comme la pensée, s'élève vers le ciel; qu'il traverse la ville de fer (5), et aille porter le *soma* au (dieu) tonnant.

9. Au milieu de l'Océan (aérien) repose la Foudre, entourée des Ondes. Les Villes (célestes) se réunissent pour lui apporter leur tribut.

10. Quand la Prière vient en reine éveiller les êtres insensibles et réjouir les dieux, elle s'élève, et va dans les quatre (régions du ciel) recueillir un lait nourricier.

11. Les *Dévas* ont enfanté la divine Prière. Elle est la voix des êtres de toute forme. C'est la Vache (du sacrifice) qui nous donne et le lait et le beurre (céleste). Que la Prière fortunée vienne avec ses accents harmonieux.

12. O Vichnou, qui es notre ami, porte en avant ton grand pas. O Ciel, ouvre-toi pour laisser passer la foudre. Puissions-nous ensemble donner la



mort à Vritra, et la liberté aux Ondes! Que ces (Ondes) lancées par Indra suivent leur route.

*Auteur*: Néma, enfant de Bhrigou; *mètres*, Anouchtoubh, Trichtoubh, Djagati.

---

---

HYMNE IV.

A MITRA ET VAROUNA, ET A DIVERS DIEUX.

1. Il a raison d'accomplir le divin sacrifice, le mortel qui implore le secours de Mitra et Varouna en leur présentant l'holocauste.

2. Héros et rois, vous êtes doués d'une force immense, vous avez pour voir et pour entendre de grands yeux et de larges oreilles. Vos longs bras semblent s'étendre pour agir avec les rayons du Soleil.

3. O Mitra et Varouna, qu'un rapide coursier, à la tête de fer (6), aux joies entraînantes, se charge de nos offrandes.

4. Délivrez-nous aujourd'hui d'un ennemi dont nous devons éviter le contact, la conversation, et la vue dans le sacrifice. Que vos bras nous en délivrent.

5. (O prêtre), trésor du sacrifice, célèbre l'union de Mitra et d'Aryaman. Chantez en l'honneur de



Varouna (et de tous ces) rois (du ciel) un hymne qui leur plaise et qui nous protège.

6. Ces (dieux) envoient, comme témoin de leur victoire, leur brillant et incomparable fils, trésor des trois (mondes. Maîtres) immortels et invincibles, ils étendent leurs regards sur les demeures des mortels.

7. Accourez à ma voix qui s'élève; (visitez) mes œuvres brillantes (des feux d'Agni, dieux) Véridiques, qui vous réjouissez de nos holocaustes.

8. Héros, trésor d'abondance, nous demandons que vos présents ne soient point la proie des Rakchasas. Chantés par Djamadagni, faites fructifier les hommages que nous vous adressons.

9. O Vâyou, engagé par nos prières, viens à ce sacrifice qui s'élève vers le ciel. Ce brillant (*soma*) t'est présenté, extrait du filtre (sacré), et mêlé (avec l'orge et le lait).

10. Par les voies les plus droites le prêtre amène l'holocauste. (O Dieu) qui presses des coursiers rapides, (prends) nos doubles offrandes; bois ce pur *soma* mêlé au lait de la vache.

11. O Soleil, tu es grand! O fils d'Aditi, tu es grand! Ta grandeur est justement célébrée. O Dieu, tu es vraiment grand!

12. O Soleil, tu es grand en gloire. O Dieu, tu es vraiment grand! Ta grandeur t'a fait placer à la tête des dieux. Doué de l'esprit de vie (7), tu es la lumière puissante et invincible.

13. Cependant la belle et merveilleuse fille de Rohinî (8) allume ici-bas ses adorables rayons,



et vient luire à tous les yeux, entre (le ciel et la terre), au milieu des dix régions.

14. Elle a trois enfants qui ne font que passer (sur la terre). D'autres montent jusqu'au soleil et s'y confondent (9). Le (dieu) brillant et pur s'agrandit et s'élançe au milieu des mondes.

15. La Vache (du sacrifice) (10) est la mère des Roudras, la fille des Vasous, la sœur des Adityas, le siège de Rita. Je veux la recommander à la race des sages. Ne frappez pas cette vache innocente, (surnommée) *Aditi*.

16. Il est (une autre) vache divine, qui se joint aux *Dévas* : c'est la Prière, qui connaît tous les chants et assiste à toutes les œuvres (saintes). Que le mortel insensé ne fasse point violence à cette vache.

*Auteur* : Djamadagni, fils de Bhrigou; *mètres*, Trichtoubh, Gâyatri, Vrihati.

---

---

### HYMNE V.

#### A AGNI.

1. O sage et divin Agni, ô jeune maître de la maison, tu possèdes pour ton serviteur une large abondance.

2. O brillant Agni, commande à nos chants et à nos cérémonies, et amène-nous les dieux.

3. O (Dieu) toujours jeune, puissions-nous, avec un allié aussi dévoué que toi, vaincre, et obtenir la richesse!

4. Comme le faisaient Orva, Bhrigou et Apnavâna (11), j'invoque le pur Agni qui habite le *Sa-moudra* (12).

5. J'invoque Agni, fort et sage, qui a la voix du vent et la clameur du nuage, qui habite le *Sa-moudra*.

6. Qu'il soit pour nous fécond comme Savitri, fortuné comme Bhaga! J'invoque Agni, qui habite le *Samoudra*.

7. Pour obtenir de robustes enfants, adressez-vous au puissant Agni, qui comble les vœux du sacrifice.

8. De même que Twachtri façonne les belles formes, qu'(Agni) par sa puissance nous couvre de gloire.

9. Agni parmi les dieux est le maître de la richesse. Qu'il vienne à nous avec l'abondance.

10. Loue donc Agni, le plus glorieux de tous les sacrificateurs, le premier dans nos cérémonies.

11. (Loue le dieu) bon, pur et brillant, (surnommé) *Stra* (13), qui éclaire nos maisons et prête l'oreille (à nos prières).

12. O sage, chante ce (dieu) robuste, qui nous seconde comme le cheval, et nous protège comme un ami.

13. Les Prières tes épouses, en faveur de l'homme



qui offre l'holocauste, se présentent devant toi, ô (Dieu rapide ainsi que) le vent.

14. (Agni) s'assoit sur la triple (14) (couche) de gazon qui a été répandue sans lien. Les libations (commencent); il occupe son trône.

15. C'est le trône d'un dieu généreux, (entouré) d'invincibles défenseurs. Il brille heureusement, tel que le soleil.

16. O divin Agni, enflamme-toi, étincelle sous la rosée du *ghrita*. Amène les (dieux), et sois notre sacrificateur.

17. O sage Angiras, les Dévas, tels que des mères (prévoyantes), t'ont enfanté pour être l'immortel porteur de l'holocauste.

18. O sage et prudent Agni, ils t'ont constitué pour être l'illustre messager (des dieux) et le porteur de l'holocauste.

19. Je n'ai plus ma (vache jadis) invulnérable; je n'ai plus la hache (qui fendait) le bois (15). Voilà l'état où tu me vois réduit.

20. O Agni toujours jeune, si nous possédons encore quelques morceaux de bois, aie-les pour agréables.

21. Si par hasard quelque ver les dévore, si quelque fourmi s'y promène, que ce soit là tout ton *ghrita*.

22. Que le mortel, allumant les feux d'Agni, unisse son âme à la prière. J'allume les feux d'Agni avec mes dévots (compagnons).

*Auteur* : Prâyâga, fils de Bhrigou; *mètre*, Gâyatri.

---

---

HYMNE VI.

---

A AGNI, AUX MAROUTS.

1. Il a paru le (dieu) qui connaît toutes les voies, et en qui (les prêtres) accomplissent leurs œuvres. Nos chants invoquent cet Agni qui vient de naître, et qui est le bienfaiteur de l'Arya.

2. Agni, enfant de Divodâsa (16), s'élève jusqu'aux dieux avec majesté. Il se tient sur la Terre qui est sa mère (17) : il se place au sommet du ciel.

3. Les hommes tremblent devant ce terrible héros. Honorez par vos œuvres cet Agni, qui par mille présents récompense vos sacrifices.

4. O puissant Agni, le mortel qui est ton serviteur et que tu veux conduire à l'opulence obtient (de toi) un vaillant (fils), qui sait chanter (les dieux), et qui possède des richesses innombrables.

5. Ce (mortel) va conquérir avec son coursier la richesse qu'un (ennemi avait mise en sûreté) dans son fort : il obtient une gloire immortelle. O (Dieu) opulent, c'est en toi parmi les dieux que nous plaçons notre bonheur.

6. Agni distribue tous les biens ; c'est un sacrifi-



cateur qui fait la joie des nations. Nos louanges vont à lui en premier lieu, telles que des vases remplis d'un miel pur.

7. Les sacrificateurs pieux te chargent de leurs prières et de leurs présents comme un coursier attelé à un char. Illustre maître des peuples, accorde à mon fils et à mon petit-fils l'opulence des riches.

8. O chantres, célébrez le magnifique, le pieux, le grand, le brillant Agni.

9. Le riche et opulent Agni accorde une forte et glorieuse famille à celui qui l'invoque et qui allume ses feux. Que la bienveillance toujours nouvelle de ce (dieu) vienne à nous avec l'abondance.

10. O prêtre, chante le plus chéri des dieux, Agni notre hôte, l'habile conducteur des chars.

11. L'adorable (Agni) connaît tous les trésors cachés; il les découvre pour nous et nous les présente. Quand, sensible à notre prière, il veut prouver sa force, il est aussi irrésistible que le torrent qui descend (de la colline).

12. Qu'il ne nous fasse point sentir sa colère, cet hôte puissant, cet Agni honoré par nos louanges, cet heureux sacrificateur entouré de nos hommages.

13. O Agni notre protecteur, qu'ils soient sauvés ceux qui t'adressent leurs hymnes et leur culte. Le prêtre, avec ses holocaustes et ses offrandes, te célèbre, et (te prie) d'être son messager (auprès des dieux).

14. O Agni, ami des Marouts, viens avec les



Roudras pour boire le *soma*. Jouis des louanges que te donne Sobhari au milieu du sacrifice.

*Auteur* : Sobhari, fils de Canwa ; *mètres*, Vrihati, Cacoubh, Anouchtoubh, Gâyatri (18).

---

---

HYMNE VII.

A SOMA.

1. O Soma, répands ta douce et enivrante rosée.  
(Tu es) versé pour désaltérer Indra.

2. (Soma) donne la mort aux Rakchasas ; il voit tout. Qu'il vienne s'asseoir au foyer que remplit le bois, et que frappe (le rayon de fer (19) d'Agni).

3. Sois pour nous généreux et magnifique. Écrase Vritra, et donne-nous l'opulence des riches.

4. Viens, dans les sacrifices que t'offrent nos riches seigneurs, prendre les mets et les holocaustes qui augmentent ta force.

5. Chaque jour, ô Indou, nous venons devant toi avec cette pensée. Nous te bénissons.

6. La fille du Soleil (20), dans son filtre éternel, purifie la plante qui te produit.

7. Dans le jour destiné à la libation, dix frères (21), qui sont les dix doigts, reçoivent cette (plante) pour le sacrifice.

8. Ils la pressent ; ils broient son enveloppe, et



expriment ce miel brillant qui, pour notre salut, doit être versé sur trois foyers.

9. Les vaches invulnérables mêlent leur lait au jus de ce jeune Soma. Cette boisson est présentée à Indra.

10. Dans l'ivresse qu'elle lui cause, le vaillant Indra extermine ses ennemis, et multiplie ses présents.

*Auteur* : Madhoutchhandas, fils de Viswâmitra ; *mètre*, Gâyatri.

---

---

### HYMNE VIII.

---

#### A SOMA.

1. O Soma, ô toi qui honores les dieux, viens promptement dans le vase du sacrifice. O généreux Indou, pénètre (le cœur d') Indra.

2. O généreux et resplendissant Indou, fais briller tes formes; et, pour nous protéger, viens t'asseoir au foyer.

3. La rosée du sage Soma est pour nous un lait savoureux. Le (dieu) puissant a revêtu la forme des Ondes.

4. Ces Ondes, grandes comme toi, t'accompagnent, quand tu viens te mêler (au lait) des vaches (saintes).

RIG-VÉDA.

5. Soma , ferme soutien du ciel , est plongé au milieu des ondes du *Samoudra* (22). Il est à nous, (quand il repose ) dans le vase du sacrifice.

6. Il petille , grand , généreux , noble , brillant comme Mitra , resplendissant avec le Soleil.

7. O Indou , nos prières et nos œuvres sont purifiées par ta vertu ; elles te donnent la force d'inspirer une belle ivresse.

8. Tu es le créateur du monde , et nous t'invitions à concevoir une ivresse victorieuse. Ta gloire est grande.

9. O Indou , viens à nous pour t'unir à Indra , sous la forme d'une douce rosée , tel que Pardjanya sous la forme de la pluie.

10. O Indou , tu nous donnes des vaches , des chevaux , de vaillants enfants. Tu nous envoies l'abondance. Tu es l'âme antique du sacrifice.

*Auteur : Médhâtithi , fils de Canwa ; mètre , Gâyatri.*

---

---

HYMNE IX.

A SOMA.

1. Ce dieu immortel , tel que l'oiseau , vole vers le vase du sacrifice qui est son siège.

2. Ce dieu invincible et purifiant est formé par



(le doigt) du sage; il vient attaquer ses ennemis.

3. Ce dieu brillant et pur est soigné par les prêtres qui le chantent et augmentent sa force.

4. Ce (dieu) pur, tel qu'un héros, s'en va pour ses serviteurs conquérir tous les trésors.

5. Ce dieu pur et généreux, dans son pieux empressement, fait entendre sa clameur.

6. Ce dieu loué par les sages se mêle aux Ondes, et donne la richesse à son serviteur.

7. Ce (dieu) pur et retentissant s'élève dans le ciel, et avec sa rosée il nettoie les airs.

8. Ce (dieu) pur, invincible, ami du sacrifice, s'élève dans le ciel, et (avec sa rosée) il nettoie les airs.

9. Ce dieu brillant, d'une antique naissance, est versé par les *Dévas*, et vient au vase du sacrifice.

10. Ce (dieu) puissant dans ses œuvres, à peine né, engendre l'abondance, et sa rosée est purifiante.

*Auteur* : Soumahsépa, fils d'Adjigartta; *mètre*, Gâyatri.

---

---

## HYMNE X.

---

### A SOMA.

1. O Soma, ô (dieu) pur, donne-nous l'abondance, et triomphe pour nous. Accorde-nous la richesse.



2. O Soma, donne-nous la lumière, la clarté, tous les biens. Accorde-nous la richesse.

3. O Soma, donne-nous la force et la puissance. Triomphe de tes ennemis. Accorde-nous la richesse.

4. Nous purifions ta sainte liqueur pour la faire boire à Indra. Accorde-nous la richesse.

5. Par tes œuvres, par tes secours fais-nous jouir de la vue du soleil. Accorde-nous la richesse.

6. Par tes œuvres, par tes secours puissions-nous voir longtemps le soleil! Accorde-nous la richesse.

7. O Soma, armé de belles armes, donne-nous l'opulence des deux mondes. Accorde-nous la richesse.

8. (Dieu) inébranlable, donne-nous dans les combats une force victorieuse. Accorde-nous la richesse.

9. O (Dieu) pur, que les sacrificateurs, par leurs œuvres diverses, augmentent ta grandeur. Accorde-nous la richesse.

10. O Indou, apporte-nous une heureuse opulence en chevaux et en biens de tout genre. Accorde-nous la richesse.

*Auteur : Hiranyastoupa, fils d'Angiras; mètre, Gâyatri.*



## HYMNE XI.

## A SOMA (APPELÉ) PAVAMANA (23).

1. Le maître du monde, le généreux Pavamâna étale ses feux brûlants. Il résonne, et nous charme (la vue).

2. Pavamâna, (surnommé) *Tanoûnapât* (24), vient aiguisant contre l'air ses cornes étincelantes.

3. Pavamâna brillant, riche et adorable, resplendit sous la rosée des libations.

4. Le divin Pavamâna, éclatant parmi tous les autres dieux, arrive avec force, étendant vers l'Orient les points de son *cousa* (25).

5. Aux accents de nos hymnes, aux (rayons) de Pavamâna s'ouvrent avec les régions (célestes), les divines portes d'or.

6. Pavamâna féconde la Nuit et l'Aurore, (déesses) illustres, belles, nobles et grandes.

7. J'invoque les deux sacrificateurs divins, qui du ciel surveillent les hommes (26). Pavamâna est pour nous tel que le généreux Indra.

8. Que les trois belles divinités, Bhârâtî, Saraswatî et Ilâ (surnommée) *Mahî* (27), viennent au sacrifice où nous honorons Pavamâna.

9. J'invoque Twachtri le premier-né (d'entre les



dieux), le gardien (des hommes), le chef (des héros). Le maître des êtres, le généreux et brillant Pavamâna est pour nous et Indou et Indra (28).

10. O Pavamâna, jette ta rosée aussi douce que le miel sur le maître du bûcher, qui brille avec l'éclat de l'or et qui a d'innombrables trésors.

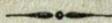
11. Que tous les dieux, Vâyou, Vrihaspati, le Soleil, Agni, Indra, unis dans une joie commune, viennent à l'œuvre de la *Swahâ* accomplie par Pavamâna.

*Auteur* : Asita-Dévala, fils de Casyapa; *mètres*, Gâyatri, Anouchtoubh.

---

---

## HYMNE XII.



### A SOMA.

1. O généreux Soma dévoué aux dieux comme à nous, viens avec ton heureuse rosée sur le filtre (du sacrifice) (29).

2. O Indou, (ô toi que j'appelle) *Indra*, répands ton enivrante liqueur. Amène-nous de robustes coursiers.

3. Répands dans le vase (du sacrifice) ton antique liqueur. Apporte-nous en même temps la force et l'abondance.



4. Les breuvages purifiants coulent avec rapidité, comme les eaux qui descendent de la colline, et viennent prendre place à côté d'Indra.

5. Dix frères (30) soignent comme un rapide coursier ce (*soma*) qui va passer sur le filtre et jouer dans le bois (des coupes).

6. Verse pour les besoins de la cérémonie et pour la soif des dieux ce généreux breuvage mêlé (au lait) de la vache.

7. Le dieu s'empresse d'apporter au divin Indra sa rosée, qui est le lait dont il l'abreuve.

8. Soma est l'âme du sacrifice, et, venant avec promptitude condescendre au vœu (des fidèles), il se plaît au milieu des chants antiques.

9. Ainsi t'unissant à Indra, et purifiant ton joyeux breuvage, (Dieu) auteur de la plus sainte des ivresses, tu reçois nos prières au sein même du foyer.

*Auteur : Asita-Dévala; mètre, Gâyatri.*

---

---

### HYMNE XIII.

#### A SOMA.

1. Qu'elles suivent les justes voies du sacrifice, qu'elles se répandent, ces brillantes liqueurs, qui vont s'unir à (Indra).

2. La douce rosée (de soma) est, parmi les holocaustes, le premier et le plus honorable : elle se distingue parmi les grandes Ondes.

3. Généreux et juste, clément et noble, (Soma) répond par son murmure à la voix du prêtre, et prend sa place dans les vases (du sacrifice).

4. Ce (dieu) sage et fort aime les chants et les présents (des poètes), et il veut leur communiquer ses biens.

5. Tel qu'un roi, ce (dieu) pur écrase les ennemis des sages qui font la libation.

6. (Dieu) brillant et chéri, il descend sur le filtre et va se reposer dans le bois (des coupes). Il accueille par son murmure (le bruit) de la prière.

7. Celui qui aime à fêter Soma remplit d'une (pieuse) ivresse Vâyou, Indra, les Aswins.

8. Les flots d'une douce liqueur, obéissant à la loi de Soma, s'approchent de Mitra, de Varouna, de Bhaga.

9. O Ciel et Terre, en échange de ce doux breuvage, donnez-nous la richesse, l'opulence, la gloire.

*Auteur : Asita-Dévala; mètre, Gâyatri.*



## HYMNE XIV.

## A SOMA.

1. Ces breuvages coulent pour remplir les vœux d'Indra et augmenter sa force.

2. Ils reposent dans le bassin (du sacrifice), et, pleins d'une vertu purifiante, ils (en sortent) pour aller vers Vâyou et les Aswins. Qu'ils nous donnent la force.

3. O purifiant Soma, viens t'asseoir au foyer du sacrifice, et donner du cœur à Indra pour la (conquête) de la richesse.

4. Dix ministres te purifient; sept sacrificateurs te présentent. Les sages font éclater leurs transports.

5. Pour l'ivresse des dieux nous te jetons (sur le filtre formé de laine) de brebis, et nous te mêlons au lait de la vache.

6. Purifié dans nos vases, brillant et radieux, tu te couvres d'un vêtement laiteux.

7. O Indou, viens à nous qui t'offrons de riches présents. Extermine tous nos ennemis. Unis-toi à ton ami.

8. Envoie du ciel sur la terre l'abondance avec la pluie. O Soma, donne-nous la force dans les combats.



9. Puissions-nous t'obtenir, ô toi qui surveilles les hommes, qui connais le bonheur, qui es le breuvage d'Indra! (Puissions-nous avoir avec toi) l'abondance et le bonheur de la famille!

*Auteur : Asita-Dévala ; mètre, Gâyatri.*

---

---

HYMNE XV.

A SOMA.

1. Le (dieu) sage et prudent qui coule entre les deux (planches) du pressoir, nous envoie du ciel l'abondance.

2. Un peuple innocent t'adresse en ces lieux ses louanges. Sois heureux, et viens à lui avec l'opulence la plus féconde.

3. Il naît, et, fils grand et pur, il enflamme de ses feux les deux grands parents qui viennent aussi de naître, et qui croissent par le sacrifice.

4. Disposé par les sept sacrificateurs (31), il fait l'honneur des (sept) torrents sacrés, dont il est le premier, et qui nourrissent ses ondes intarissables.

5. O grand Indra, au milieu de tes travaux, ces (torrents de libations) reçoivent, pour te le donner, le jeune et invincible Indou.

6. L'immortel porteur (des holocaustes) voit les



sept Rivières divines, et, comme un vaste puits, il les engloutit toutes.

7. O pur et vigoureux Soma, conserve-nous dans les sacrifices, et détruis les ténèbres qui méritent d'être combattues.

8. En faveur de notre hymne nouveau élargis les voies, et, comme autrefois, fais briller la lumière.

9. O (Dieu) pur, tu nous donnes l'abondance en moissons, en vaches, en chevaux, en enfants. Accorde-nous aussi la sagesse et le bonheur (céleste).

*Auteur : Asita-Dévala ; mètre, Gâyatri.*

---

---

## HYMNE XVI.

### A SOMA.

1. Telles que des chars retentissants ou telles que des coursiers empressés, les Libations accourent pour (offrir) leurs richesses.

2. Elles accourent telles que des chars remplis de provisions, telles que les porteurs chargés des ustensiles du sacrifice.

3. De même que des rois couverts de parures, les Libations (sont ornées du lait) des vaches; le



Sacrifice (est décoré des offrandes) des sept sacrificateurs.

4. A la voix de la grande Prière, les Libations font descendre leur enivrante rosée.

5. Ces breuvages (divins) qui désaltèrent le serviteur (des dieux), qui engendrent les rayons de l'Aurore, font entendre leur murmure.

6. Les vieux prêtres et les enfants d'Ayou, porteurs du généreux (*soma*), ouvrent les portes des prières.

7. Les sept sacrificateurs, tels que (sept) frères, se présentent ensemble, et versent (la libation) sur le foyer d'Agni.

8. Dans l'ombilic (du sacrifice) j'ai reçu celui qui est notre ombilic (32). Mon œil est avec le soleil. L'enfant du sage (Soma) m'a donné son lait (33).

9. Le soleil distingue, à son éclat, la demeure d'Agni, qui a été disposée par les prêtres au foyer (du sacrifice) (34).

*Auteur* : Asita-Dévala ; *mètre*, Gâyatri.

---

---

## HYMNE XVII.

### A SOMA.

1. Prêtres, chantez en l'honneur d'Indou, qui est pur et veut honorer les dieux.



2. O (Dieu), les ministres du sacrifice ont préparé pour le divin (Indra) ton lait divin, aussi doux que le miel.

3. O roi, viens à nous; que nous soyons heureux dans nos vaches, dans nos chevaux, dans nos plantes, dans nos enfants.

4. Chantez Soma, (dieu) fort et brillant, dont les rayons vont toucher le ciel.

5. Secouez le mortier et purifiez la libation. Au miel de (Soma) mêlez le miel (de la vache).

6. Asseyez-vous avec révérence; confondez le caillé (avec la libation). Honorez Indra avec Indou.

7. Viens, ô prudent Soma. Tu sais plaire aux dieux, tu protèges nos vaches, et tu frappes tes ennemis.

8. Maître éclairé de la science, ô Soma, tu coules pour désaltérer et enivrer Indra.

9. O Soma, ô (Dieu) pur, donne-nous une grande fortune et une forte famille. O Indou, sois avec Indra notre allié.

*Auteur : Asita-Dévala; mètre, Gâyatri.*

---

---

### HYMNE XVIII.

---

#### A SOMA.

1. Dans l'enceinte du sacrifice et en l'honneur d'Indra se versent les libations les plus douces.



2. De même que les vaches appellent leur nourrisson, les sages ont invité Indra à boire le *soma*.

3. Le prudent Soma, l'auteur de la (pieuse) ivresse, siège dans la demeure (du sacrifice), au milieu des flots de la libation et des vaches (saintes).

4. Le sage et puissant Soma est glorifié, soit qu'il apparaisse sur le filtre formé de laine, soit qu'il brille au foyer d'Agni.

5. Indou anime cette boisson, qui, sous le nom de *soma*, repose dans les bassins ou sur le filtre.

6. Indou vient à la voix de la prière; il se place dans le *Samoudra* (35), au sein de ce trésor rempli d'un miel savoureux.

7. Objet de nos louanges continuelles, maître du bûcher (sacré), entouré des Prières, il fait l'ornement des jours qui appartiennent aux enfants de Manou (36).

8. Le sage Soma, versé par la main du sage, répand la joie dans la demeure chérie d'Agni.

9. O Indou, ô (Dieu) pur, consolide en nous une opulence brillante de mille rayons!

*Auteur : Asita-Dévala; mètre, Gâyatri.*

---



---

---

## LECTURE HUITIÈME.

---

### HYMNE PREMIER.

---

#### A SOMA.

1. Le pur Soma aux mille courants, après avoir passé sur le filtre, vient dans la coupe de Vâyou et d'Indra.

2. Chantez, pour qu'il vous secoure et arrive à votre fête, ce Soma pur, sage et retentissant.

3. Les Libations chantées par vous viennent à votre fête avec leurs mille trésors pour vous apporter l'abondance.

4. O Indou, apporte-nous cette abondance; (donne-nous) de grandes moissons, une brillante et forte race.

5. Que ces divines Libations nous procurent des biens innombrables et une heureuse lignée.

6. Tels que des coursiers lancés par leurs cavaliers, ces breuvages se précipitent sur le filtre formé de laine.

7. Les Libations viennent avec bruit (vers notre



coupe) comme les vaches vers leurs nourrissons, et sont soutenues dans nos mains.

8. O (Dieu) pur et enivrant, aimé d'Indra, résonne (à nos oreilles), et tue tous nos ennemis.

9. O (Libations) pures et célestes, qui donnez la mort aux impies, placez-vous au foyer du sacrifice.

*Auteur : Asita-Dévala; mètre, Gâyatri.*

---

---

## HYMNE II.

### A SOMA.

1. Le (dieu) sage, mêlé aux flots de la libation, coule, et apporte son tribut de trésors désirables.

2. Les cinq espèces d'êtres issus de la même race entreprennent l'œuvre (sainte), et parent des ornements de la Prière le (dieu) qui soutient tout.

3. Aussitôt le suc de ce (dieu) robuste se mêle au lait de la vache, et fait le bonheur de tous les êtres divins.

4. Il sort (du filtre) laissant les impuretés de son (premier) corps, et passe (dans les coupes) pour aller s'unir à (Indra) son ami.

5. Brillant et jeune, il est purifié par les petits-fils (1) du sacrificateur, et la substance de la vache forme sa beauté (2).



6. Pressé avec le doigt, il va se confondre avec le lait de la vache, et fait entendre le murmure qui le distingue.

7. Les doigts unissent leurs efforts pour purifier le robuste maître de l'offrande : ils le dépouillent de son enveloppe.

8. O Soma, ô toi qui disposes de tous les biens du ciel et de la terre, viens et sois à nous.

• *Auteur* : Asita-Dévala ; *mètre*, Gâyatri.

---

---

### HYMNE III.



### A SOMA.

1. (Excité) par la prière, (pressé) par nos doigts, viens avec toute la rapidité d'un char dans la coupe d'Indra.

2. Pour l'œuvre sainte (Soma) s'agite et s'empresse, dans le lieu où siègent les (Dévas) immortels.

3. Il est introduit par une voie lumineuse et placé sur le foyer, autour duquel se présentent (les prêtres) chargés (d'offrandes).

4. Tel que le taureau chef du troupeau, il agite, il aiguise ses cornes, et donne les preuves de sa force.



5. Il va, robuste et brillant, ce maître des Ondes (du sacrifice), aux rayons d'or.

6. Il marche contre les Rakchasas, et leur enlève les trésors qu'ils ont accumulés.

7. Les enfants d'Ayou purifient dans leurs vases ce Soma qui est l'auteur d'une heureuse abondance.

8. Dix (jeunes) ministres et sept (porteurs) d'holocaustes concourent à purifier ce (dieu) orné de belles armes, qui nous apporte le plaisir.

*Auteur : Asita-Dévala; mètre, Gâyatri.*

---

---

#### HYMNE IV.



#### A SOMA.

1. Les (prêtres) versent, pour nous causer une ivresse victorieuse, (la libation) qui est comme le suc du Ciel et de la Terre, et qui s'échappe telle qu'un coursier (rapide).

2. Nous pressons sous nos doigts ce (breuvage) qui amène la force, et forme avec les ondes un heureux mélange de mets agréables et de lait.

3. Jette au sein des ondes, dans le vase (des libations), l'invincible, l'invulnérable Soma. Qu'il soit purifié pour être offert à Indra.

4. A la prière du sacrificateur Soma vient dans



le vase (des libations) ; il s'assoit dans l'enceinte ( sacrée ).

5. O Indra, au milieu de nos hommages les Libations te donnent leur rosée pour augmenter ta force dans le combat.

6. Purifié dans sa forme impérissable , ( Soma ) se revêt de toutes ses splendeurs. Il brille tel qu'un héros au milieu des vaches ( du sacrifice ).

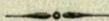
7. Ainsi que le nuage qui descend du ciel, la rosée du sage Soma arrive heureusement au vase ( des libations ).

8. O Soma, tu purifies le sage de ton jus ( divin ), et, en faveur des enfants d' Ayou, tu passes sur le filtre ( sacré ).

*Auteur : Asita-Dévala ; mètre, Gâyatri.*

---

## HYMNE V.



### A SOMA.

1. Telles que les torrents qui se précipitent dans la vallée, les Libations rapides et impétueuses se répandent, et portent la mort à leurs ennemis.

2. De même que les pluies ( coulent ) vers la terre, ainsi les abondantes Libations coulent vers Indra.



3. Le flot joyeux et enivrant de Soma vient au vase (du sacrifice), se joignant aux dieux et donnant la mort aux Rakchasas.

4. Du vase des purifications il passe dans les coupes, et croît avec l'hymne du sacrifice.

5. O Soma, comme si tu développais les trois mondes, tu éclaires le ciel, et sembles lancer le soleil.

6. Les poètes et les sages célèbrent ce (dieu) brillant qui est la tête du sacrifice, et lui apportent leurs présents.

7. De même que l'écuyer (dirige) son coursier, ainsi les sages avec leurs prières obtiennent ton concours dans le sacrifice.

8. O (Dieu) beau et opulent, fais couler ta rosée de miel; viens prendre ta place à notre sacrifice, à notre banquet.

*Auteur : Asita-Dévala; mètre, Gâyatri.*

---

---

## HYMNE VI.

### A SOMA.

1. Ta libation, ô Soma, passe tour à tour dans le mortier et dans le vase (des sacrifices). Dans l'ivresse que tu causes, tu donnes tout.

2. Sage et prudent, tu fais couler pour nous le



## SECTION VI.

449

miel de ton breuvage. Dans l'ivresse que tu causes, tu donnes tout.

3. Tous les dieux ont avec joie pris leur part de ta libation. Dans l'ivresse que tu causes, tu donnes tout.

4. Ce (dieu) tient dans ses mains les biens les plus précieux. Dans l'ivresse que tu causes, tu donnes tout.

5. Ce (dieu) regarde les deux grandes (divinités), le Ciel et la Terre, comme deux mères dont il prend le lait. Dans l'ivresse que tu causes, tu donnes tout.

6. Ce (dieu) présente l'offrande (du sacrifice) au Ciel et à la Terre. Dans l'ivresse que tu causes, tu donnes tout.

7. Ce (dieu) robuste s'est purifié dans les vases (du sacrifice), et fait entendre son murmure. Dans l'ivresse que tu causes, tu donnes tout.

*Auteur : Asita-Dévala; mètré, Gâyatri.*

## HYMNE VII.

## A SOMA.

1. O Soma purifié par nous, apporte-nous du ciel et de la terre une opulence digne, par sa variété, d'être célébrée.



2. O Indra et Soma, vous êtes les maîtres de la clarté et des vaches (célestes). Vous êtes puissants; remplissez nos vœux.

3. Pur et fécond, tu résonnes et tu brilles; tu viens parmi les enfants d'Ayou t'asseoir sur leur gazon et sur leur foyer.

4. Les (Ondes) avaient enfanté un jeune nourrisson, qui est devenu un taureau puissant; et ces (vaches divines) ont désiré s'unir à lui.

5. Le (dieu) pur a rempli leur vœu; il les a fécondées, et elles ont donné un lait brillant.

6. Viens près des serviteurs qui t'honorent, ô (Dieu) pur. Inspire la crainte à tes ennemis, et empare-toi de leurs richesses.

7. O Soma, que ton ennemi soit loin ou près de toi, prends sa force, sa vigueur, sa fécondité.

*Auteur : Asita-Dévala; mètre, Gâyatrî.*

---

---

## HYMNE VIII.

---

### A SOMA.

1. Pour l'honneur des dieux, le sage (Soma) a passé sur le filtre de laine, et vient triompher de tous ses ennemis.

2. Tu apportes à tes chantres qui t'ont purifié



une abondance en vaches qui surpasse leurs espérances.

3. Ta pensée comble tous nos vœux ; tu accèdes à nos prières. O Soma, donne-nous l'opulence.

4. Accorde à tes riches (serviteurs) une grande gloire, une fortune solide. Apporte à tes chantres l'abondance.

5. O merveilleux Soma, ô (Dieu) pur qui portes (nos vœux), sois pour nous comme un roi puissant, et daigne exaucer nos prières.

6. Cet invincible Soma que nous chargeons (de nos sacrifices), et que nos mains ont purifié au sein des ondes, repose dans nos coupes.

7. O Soma, en toi est le plaisir, la gloire, la magnificence. Tu viens au vase (des libations) pour donner à ton chancre une forte famille.

*Auteur : Asita-Dévala ; mètre, Gâyatri.*

---

---

## HYMNE IX.

### A SOMA.

1. Devant Indra se présentent les Libations victorieuses, enivrantes, fortunées.

2. Puissantes protectrices pour le (serviteur) qui les chante et qui les verse, elles lui accordent la richesse et l'abondance.



3. Les Libations viennent, en jouant sur le flot qui les emporte, occuper la place éminente (du sacrifice).

4. Telles que des coursiers attelés à un char, ces (Ondes) pures apportent toute espèce de trésors.

5. O Libations, exaucez le vœu de celui qui vous invoque en nous donnant l'abondante richesse de l'avare.

6. De même qu'un puissant seigneur fait présent d'un char, vous donnez à celui qui vous prie une fortune renommée. Venez avec votre onde pure.

7. Ces Libations ont désiré une place (dans le sacrifice); par leur force elles l'ont obtenue; elles ont accompli le vœu de (l'homme) pieux.

*Auteur : Asita-Dévala; mètre, Gâyatri.*

---

## HYMNE |X.



## A SOMA.

1. Les Libations rapides sont parties comme des chars; elles ont murmuré, comme des coursiers qui hennissent.

2. Elles s'étendent telles que les vents, telles que la pluie qui sort de la nue, telles que les flammes d'Agni.



3. Ces Libations pures et sages, mêlées au caillé, ont pris leur place dans les œuvres du prêtre.

4. Pures, immortelles, agiles, elles s'élancent, et cherchent à s'ouvrir les routes de l'air (3).

5. Elles s'étendent sur la surface de la terre, sur la voûte céleste, jusqu'au monde le plus éloigné.

6. Elles forment comme une toile continue de vapeurs (4), qui s'élève au-dessus (de la terre) jusqu'au ciel.

7. O Soma, enlève aux Panis leurs vaches opulentes. Fais retentir tes clameurs sous cette toile que tu as tendue.

*Auteur : Asita-Dévala ; mètre, Gâyatri.*

---

---

## HYMNE XI.

### A SOMA.

1. Les rapides Libations ont épanché leur flot de miel enivrant, au milieu de toutes les cérémonies des sages.

2. Les vieux enfants d'Ayou (5) ont poursuivi les chants de l'hymne ; ils ont fait naître le Soleil à la lumière.

3. O (Dieu) pur, apporte-nous la dépouille d'un



ennemi impie. Avec la famille donne-nous l'abondance.

4. O Soma, les enfants d'Ayou font couler un jus qui cause la joie; ils (ouvrent) un trésor d'où tombe le miel.

5. Soma vient; c'est lui qui soutient (les mondes), qui fournit un jus puissant, qui fait les héros vaillants, qui protège contre le mal.

6. Viens, ô Soma, pour faire le bonheur d'Indra et des dieux. O Indou, tu donnes la force.

7. Indra, après avoir goûté de son breuvage enivrant, avec une force incomparable a frappé ses ennemis, disposé à les frapper encore.

*Auteur : Asita-Dévala; mètre, Gâyatri.*

---

---

## HYMNE XII.

### A SOMA.

1. Les pures Libations sont arrivées mêlées avec les ondes et les mets (du sacrifice).

2. Que ces vaches (divines) arrivent, telles que les eaux qui descendent de la colline, et que leur pureté plaise à Indra.

3. O Soma, (ô Dieu) pur, tu viens amené par les prêtres, qui te présentent à Indra comme un (doux) breuvage.



4. O Soma, (Dieu) pur, adorable, fait pour le bonheur des hommes, accours pour (le plaisir) d'Indra qui soutient les mortels.

5. O Indou, quand tu sors du mortier pour passer dans le vase (du sacrifice), tu fais la gloire d'Indra.

6. Viens, ô toi qui es la mort de Vritra, toi que célèbrent nos hymnes, (Dieu) pur, purifiant et admirable.

7. Soma, pur et purifiant, par son doux breuvage a le mérite de charmer les dieux et de tuer les impies.

*Auteur : Asita-Dévala; mètre, Gâyatri.*

---

---

### HYMNE XIII.

#### A SOMA.

1. O brillant Soma, viens par ton breuvage enivrant augmenter la force des Dieux, des Marouts, de Vâyou.

2. O (Dieu) pur, placé par la Prière auprès du foyer, fais entendre ton murmure; remplis ton office et honore Vâyou.

3. Le sage et généreux (Soma) brille parmi les Dévas sur le foyer où il se fait chérir, donnant la mort à Vritra et honorant les dieux.



4. (Dieu) aimable et pur, il se glisse dans toutes les formes (6), et se montre dans le lieu où siègent les (Dévas) immortels.

5. Sage et brillant, Soma enfante la Prière; il s'attache à Ayou, il s'unit à Indra.

6. O (Dieu) sage, qui donnes la joie, viens avec ta rosée dans le vase (du sacrifice), et assieds-toi au foyer qu'occupe l'illustre (Agni) (7).

*Auteur : Drilhatchyouta, fils d'Agastya; mètre, Gâyatri.*

---

---

#### HYMNE XIV.

#### A SOMA.

1. (Soma) est un coursier que les sages, non loin d'Aditi (8), ont purifié avec le doigt et la prière.

2. Les Vaches (de la louange) ont célébré l'im périssable Indou, qui a mille torrents et qui sou tient le ciel.

3. (Les prêtres) ont par la prière élevé jusqu'au ciel ce (dieu) pur et grand, qui contient et sup porte tout.

4. Ils ont, par l'œuvre de leurs mains, excité cet invincible maître de la prière, qui aime à de meurer avec ses serviteurs.



5. Les (dix) frères font sortir des mortiers et lancent dans les vases (sacrés) ce (dieu) aimable et brillant, qui jette ses splendeurs de tout côté.

6. O Indou, (dieu) pur et joyeux, les sages te produisent et te fortifient par la prière.

*Auteur : Drilhatchyouta; mètre, Gâyatri.*

---

---

HYMNE XV.

A SOMA.

1. Ce (dieu) sage et pur, loué (par nous), arrive dans le vase (du sacrifice), pour le trépas de ses ennemis.

2. Ce (dieu), qui donne le bonheur et affermit la force, est versé dans le vase sacré en l'honneur d'Indra et de Vâyou.

3. Ce Soma généreux, éclairé, qui est (comme) la tête de l'être brillant, est par les prêtres apporté et versé dans les (coupes) de bois.

4. Cet Indou, invincible et pur, fait entendre son murmure; (dieu) triomphant, il désire nos offrandes et nos riches présents.

5. Ce dieu, pur et riant, siège dans le vase (du sacrifice) comme le soleil dans le ciel, pour le bonheur (des hommes).



6. Indou fort et généreux, brillant et pur, coule dans l'air pour passer (dans les entrailles) d'Indra.

*Auteur* : Nrimédha, fils d'Angiras ; *mètre*, Gâyatri.

---

### HYMNE XVI.

---

#### A SOMA.

1. Ce (dieu) éclairé, rapide, maître de la prière, est conduit par les prêtres, et versé sur le filtre de laine.

2. Soma coule en l'honneur des dieux dans le vase (du sacrifice), et pénètre dans toutes les formes (9).

3. Ce dieu immortel, vainqueur de Vritra et dévoué au service des dieux, brille sur le foyer.

4. Le généreux (Soma) en murmurant est pressé par les dix frères, et descend dans les bassins (du sacrifice).

5. Pur, sage, éclairé, il répand sa lumière dans le soleil et dans tous les corps.

6. Soma fort, invincible et pur vient (à nous), charmant les (dieux) et tuant les impies.

*Auteur* : Priyamédha ; *mètre*, Gâyatri.



## HYMNE XVII.

## A SOMA.

1. Elle s'échappe avec force, cette généreuse libation qui fait l'ornement des dieux.

2. Adorable ami de la lumière, (Soma) est un coursier (rapide) que les sages sacrificateurs, en chantant, purifient par la prière.

3. O Soma, (dieu) pur et magnifique, que tes (rayons) soient vainqueurs ! Occupe la mer (10) (des libations) célébrée dans nos chants.

4. O Soma, viens avec ta (douce) rosée. Empare-toi de tous les trésors, et chasse en même temps tes ennemis.

5. Préserve-nous des blâmes de tout censeur impie; et par toi que nous soyons sauvés!

6. O Indou, donne-nous avec ta rosée tous les biens de la terre et du ciel. Apporte-nous une force brillante.

*Auteur : Nrimédha; mètre, Gâyatri.*



## HYMNE XVIII.

## A SOMA.

1. La rosée (de Soma) a coulé dans le vase (du sacrifice). Le (dieu) robuste et pur accourt à notre voix.

2. Indou, (tel qu'un coursier) hennissant, a résonné. Répandu pour la libation, il a rendu un murmure puissant.

3. O Soma, donne-nous avec ta rosée une puissance qui détruit la force, que soutiennent des héros, qui soit l'objet de tous les désirs.

4. Soma est venu avec sa rosée purifiante vers les bassins (du sacrifice), où il doit siéger.

5. O Indou, ô (Dieu) brillant, aussi doux que le miel, (les prêtres) te lancent de leurs mortiers dans les ondes (de la libation), pour que tu sois le breuvage d'Indra.

6. Répandez en l'honneur du puissant Indra, armé de la foudre, ce beau et joyeux Soma, aussi doux que le miel.

*Auteur* : Bindou, fils d'Angiras ; *mètre*, Gâyatri.



## HYMNE XIX.

## A SOMA.

1. Les pieuses et pures Libations s'élancent. Elles annoncent de riches présents.

2. O Indou, sur la terre et dans le ciel augmente notre force. Sois le maître de l'abondance.

3. O Soma, vers toi viennent les Vents qui répandent la fraîcheur, ainsi que les Ondes; ils ajoutent à ta grandeur.

4. Grandis, ô Soma; que ta force croisse de toute part. Que l'abondance soit avec toi.

5. O (Dieu) brillant, les Vaches (du sacrifice) versent pour toi sur le large foyer (où tu es placé) et leur beurre et leur lait inépuisable.

6. O Indou, ô maître du monde orné de si belles armes, nous recherchons ton amitié.

*Auteur* : Râhougana, fils de Gotama; *mètre*, Gâyatri.

---

---

HYMNE XX.

A SOMA.

1. Les riches Libations, qui inspirent une glorieuse ivresse, ont coulé dans le sacrifice.

2. Et aussitôt les épouses de Trita (111), pour satisfaire à la soif d'Indra, ont extrait des mortiers le brillant Indou.

3. Et aussitôt, pareil au cygne qui (prélude) aux chants, (Indou) a donné le signal de toutes les prières. Tel qu'un coursier, il se baigne dans le lait de la vache.

4. A la vue du Ciel et de la Terre, ô Soma, tu cours avec la rapidité du cerf, et tu vas te placer au foyer du sacrifice.

5. Comme une femme applaudit à un amant chéri, ainsi les Vaches (de l'hymne) ont résonné en te voyant arriver dans la coupe (sacrée).

6. Accorde-nous une gloire brillante, et à moi et aux seigneurs (qui t'invoquent). Donne-nous la sagesse et l'opulence.

*Auteur : Syâvâsua, fils d'Atri; mètre, Gâyatri.*



## HYMNE XXI.

## A SOMA.

1. Les sages Libations se précipitent (dans nos coupes) avec la rapidité du torrent, ou (la vivacité) du buffle (qui court) vers la forêt.

2. Pures et brillantes, elles coulent, comme une (douce) rosée, vers les bassins du sacrifice, où elles se mêlent au lait et au caillé (qui les attendent).

3. Les Libations se répandent en l'honneur d'Indra, de Vâyou, de Varouna, des Marouts, de Vichnou.

4. Les (prêtres) font entendre les trois voix (12); les Vaches (13) (du sacrifice) mugissent. (Le dieu) brillant part avec son murmure.

5. Les grandes mères (14) du sacrifice, enfantées par les Rites pieux, ont répondu à ce bruit. Elles parent le nourrisson du Ciel.

6. O Soma, donne-nous l'opulence des quatre mers; (donne-nous) des biens innombrables.

*Auteur : Trita ; mètre, Gâyatri.*



## HYMNE XXII.

## A SOMA.

1. Indou s'élance avec son courant impétueux de libation, et brise les obstacles les plus forts.

2. Soma arrive en l'honneur d'Indra, de Vâyou, de Varouna, des Marouts, de Vichnou.

3. Du sein des généreux mortiers (les prêtres) tirent le généreux Soma qu'ils ont écrasé; ils en expriment (une espèce) de lait.

4. Que le brillant et joyeux (Soma) soit ensuite, en l'honneur d'Indra, plongé dans (les ondes de) Trita (15). (Mêlé avec le caillé), il s'épaissit et prend des formes.

5. Les (dieux) enfants de Prisni (16) reçoivent le lait (de ce Soma) assis au siège du sacrifice. (Ils partagent) ce bel et précieux holocauste.

6. Les merveilleuses Prières s'approchent de Soma, et il accueille avec un doux murmure ces Vaches (de la louange) rassemblées autour de lui.

*Auteur* : Trita; *mètre*, Gâyatri.



## HYMNE XXIII.

## A SOMA.

1. O (Dieu) pur, viens avec ta (bienfaisante) rosée, et qu'elle nous fasse obtenir la lumière et une large opulence!

2. O Indou, qui reposes dans le *Samoudra*, accours, et, possesseur de la richesse, par ta puissance remue tout en notre faveur!

3. Tu es un héros avec lequel nous devons vaincre dans le combat. Fais venir à nous tous les trésors.

4. Indou est sage; il sait quelle est (la vertu) des œuvres et (la force) des armes; il est bienfaisant, il promet et donne l'abondance.

5. Soma est le gardien des peuples; il est pur et appelle nos hymnes. Par nos prières (nous l'unissons au caillé) pour lui faire une espèce de vêtement.

6. Tous les mortels sont occupés à honorer ce maître du devoir, pur et magnifique.

*Auteur* : Prabhovasou, fils d'Angiras; *mètre*, Gâyatri.



## HYMNE XXIV.

## A SOMA.

1. (Soma), lancé du pressoir dans le vase (du sacrifice), ressemble au coursier qui entraîne le char auquel il est attelé.

2. O Soma, tu es vigilant et dévoué au service des dieux; tu portes (nos holocaustes). Viens à ce trésor où coule un miel (savoureux).

3. (Dieu) antique et pur, fais briller pour nous la lumière. Donne-nous la force pour supporter le travail.

4. Paré par les sacrificateurs, purifié par nos mains, il arrive dans le vase inépuisable.

5. Que Soma donne à son serviteur tous les biens du ciel, de la terre, de l'air.

6. O maître de la force, fécond en chevaux, en vaches, en héros vaillants, tu t'élèves sur le dos du brillant (Agni) (17).

*Auteur* : Prabhovasou ; *mètre*, Gâyatri.



## HYMNE XXV.

## A SOMA.

1. Le généreux Soma vient au vase de la libation pour être notre breuvage. Il tue les Rakchasas et s'unit aux dieux.

2. (Dieu) éclairé, brillant soutien (du monde), il arrive au vase (du sacrifice), (et se place) au foyer en murmurant.

3. Pur et rapide, il court à travers les airs au filtre inépuisable, et il tue les Rakchasas.

4. Purifié par les (dix) frères, il s'est placé sur le foyer de Trita, et a fait éclater la lumière et le soleil.

5. Soma invincible et généreux, opulent et vainqueur de Vritra, s'élançe (vers le sacrifice) comme vers un champ de bataille.

6. Le divin Indou, excité par le sage, vient avec grandeur dans nos coupes (pour y être le breuvage) d'Indra.

*Auteur : Râhougana; mètre, Gâyatri.*

---

---

HYMNE XXVI.

---

A SOMA.

1. Ce ( dieu ) généreux et rapide ( descend ) sur la laine du filtre, et vient pour nous donner des biens innombrables.

2. Les épouses de Trita (18) tirent Indou du sein des mortiers pour en faire la boisson d'Indra.

3. Les dix légères ( prêtresses ) s'empresent de le parer, et lui donnent les feux de cette ivresse qu'il doit inspirer.

4. Il vient au milieu des enfants de Manou avec (la rapidité) de l'épervier, avec (l'amour) de l'époux qui s'approche de sa femme.

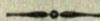
5. Indou est le nourrisson du ciel; c'est le suc enivrant qui remplit le vase (du sacrifice); c'est (le maître) qui nous voit à ses pieds.

6. Brillant soutien (du monde), il satisfait à la soif (des dieux), et s'assied en murmurant sur le foyer.

*Auteur: Râhougana; mètre, Gâyatri.*



## HYMNE XXVII.



## A SOMA.

1. O toi, (Dieu) rapide qui as l'âme grande, viens avec (ta rosée qui est) ton corps, dans l'enceinte où tu vois les dieux.

2. Que par toi du ciel descende la pluie; fais l'ornement du monde, et amène l'abondance.

3. (Soma) par sa force répand la splendeur; il brille, il éclaire, et vient dans le vase (des sacrifices).

4. Il descend du ciel et se glisse légèrement dans le vase (du sacrifice), d'où il se précipite en flots abondants.

5. De loin comme de près, il accourt pour honorer Indra, et se répand sous la forme d'un miel (savoureux).

6. (Les prêtres) assemblés ont chanté ce (dieu) brillant qu'ils tirent de leurs mortiers. (O Dieux), placez-vous au siège du sacrifice.

*Auteur : Vrihanmati; mètre, Gâyatri.*



## HYMNE XXVIII.

## A SOMA.

1. (Le dieu) pur et prudent vient assaillir tous les méchants. C'est un sage que (les mortels) honorent par leurs œuvres.

2. Brillant et généreux, il monte au foyer. Il s'approche d'Indra, et occupe ainsi un siège solide.

3. Qu'Indra nous donne une grande opulence. O Soma, (apporte-nous) des biens innombrables.

4. O pur Soma, ô Indou, amène-nous tous les biens. Fais-nous jouir d'une abondance incroyable.

5. O (Dieu) pur, accorde à ton chantre la richesse et la force. Exauce les prières de ton poète.

6. O Indou, ô pur et généreux Soma, donne-nous une opulence renommée, qui se compose des biens de deux mondes.

*Auteur : Vrihanmati; mètre, Gâyatri.*



## HYMNE XXIX.

## A SOMA.

1. Solides comme la vache, brillantes et rapides, (les Libations) s'élancent, tuant (l'Asoura) à la peau noire.

2. Nous vénérons (celui qui nous fait) vaincre l'impie Dasyou, l'ennemi redoutable, dont les liens enchaînent notre bonheur.

3. Tel qu'une pluie (favorable), on entend le son (du dieu) pur et puissant. Ses splendeurs vont jusqu'au ciel.

4. O Indou, donne-nous une grande abondance en vaches, en chevaux, en or, en denrées.

5. Viens, ô (Dieu) prudent. Fais le bonheur du Ciel et de la Terre, ces deux grandes (divinités), de même que l'Aurore et le Soleil (les charment) par leurs rayons.

6. O Soma, envoie-nous ta rosée protectrice, et qu'elle soit autour de nous ce que la rivière de Rasâ (19) est pour les contrées qu'elle environne.

*Auteur : Médhyâtithi, fils de Canwa; mètre, Gâyatri.*



## HYMNE XXX.

## A SOMA.

1. Le brillant (Soma) engendre dans le ciel les astres, dans l'air le soleil, et (sur la terre) s'unit aux Ondes, vaches (du sacrifice).

2. (Excité) par l'antique prière, ce dieu vient présenter aux Dieux sa (douce) libation.

3. Les Libations renferment des trésors de force qu'elles apportent au serviteur diligent qui leur demande l'abondance.

4. (Soma) en murmurant se répand dans le vase (du sacrifice), où il dépose son lait antique, et il engendre les Dieux.

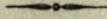
5. Le pur Soma, accru par le sacrifice, nous donne (la protection) des Dieux, et toute espèce de biens.

6. O Soma, accorde-nous une large abondance, féconde en vaches, en chevaux, en moissons, en héros vaillants.

*Auteur : Médhyâtithi; mètre, Gâyatri.*



## HYMNE XXXI.



## A SOMA.

1. (Soma) nous inspire une joyeuse ivresse. (Il s'élance) avec la rapidité du coursier; nous l'unissons (au lait de) la vache, et le couvrons de nos prières comme d'une espèce de vêtement.

2. Toutes nos prières pressées aiment à parer Indou, et, comme autrefois, (l'invitent) à devenir le breuvage d'Indra.

3. Soma, orné par la prière du sage Médhyâtithi, s'avance aimable et pur.

4. O Indou, ô pur Soma, accorde-nous une opulence somptueuse et entourée de splendeurs.

5. Indou, tel qu'un cheval de bataille, murmure en venant dans le vase (du sacrifice); il accourt dévoué au service des dieux.

6. Viens, ô Soma, pour le bonheur et l'intérêt du sage qui te chante. Donne-nous la force des héros.

*Auteur : Médhyâtithi; mètre, Gâyatri.*





## NOTES

## DE LA SIXIÈME SECTION.

## LECTURE I.

- (1) Voyez, pour la signification de ce mot, tome I, page 274, note 5. Ce mot paraît être synonyme d'Angirasa.
- (2) Il a été question de ce Richi, tome I, page 218.
- (3) J'entends par ces mots *la flamme*.
- (4) Je croirais assez qu'Aditi n'est pas ici la mère des Adityas, mais l'*offrande*, le *sacrifice*. Voy. tome I, page 260, note 37.
- (5) Trita passe pour être un Râdjarchi ; mais c'est Agni, enfanté par les Libations, ou c'est Soma. Voy. tome I, page 272, note 36, et page 286, note 39. Voy. tome II, page 308.
- (6) Voy. tome I, page 264, note 76.
- (7) C'est-à-dire les hymnes et les libations.
- (8) L'*offrande* est composée d'aliments liquides ou solides.
- (9) Je suppose que le mot *prayati* désigne la suite des sacrifices qui ont lieu dans le cours de la journée.
- (10) Voy. tome I, page 249, note 36.
- (11) Voy. tome I, pages 103 et 467 ; tome II, pages 288 et 428.
- (12) C'est l'épithète embarrassante *dwibarhas* que j'ai traduite de cette manière. Indra règne dans le ciel et sur la terre. Voy. tome I, page 277, note 40.
- (13) Le texte porte : *tes deux ventres*. Je suppose que l'auteur désigne ainsi le ciel et la terre.
- (14) Sans doute cette image se rapporte à l'action du cornac qui, assis sur l'éléphant, présente à la trompe qu'il élève la nourriture placée au bout de son croc.



(15) Le commentaire donne Sringavricha pour un Richi, et Coundapâyya pour un sacrifice (*cratou*). Je pense que Sringavricha est le nuage (le taureau cornu), qui a pour fils le soma, autrement Coundapâyya (destiné au vase du sacrifice).

(16) Ici est employé le mot *mouni*.

(17) Le commentaire donne ce sens pour le mot *trivaroutha* : défendue contre les maux des trois saisons, du froid, du chaud, de la pluie. Il fournit un autre sens contenu dans le mot *tribhoûmica*.

(18) *Oûrdjo napât*.

(19) Le mot employé ici est *Véda*, que le commentaire traduit par *lecture du Véda*, comme si le Véda avait pu être constitué à cette époque.

(20) C'est-à-dire le soleil.

(21) Agni, en prenant la forme du feu, devient mortel : car le feu s'éteint. Le poète a cédé ici à son habitude ordinaire de l'antithèse.

(22) Il faut entendre : le matin et le soir.

(23) Voy. tome I, page 179, et page 255, note 12.

(24) Le texte dit simplement : *vadhou, femme*. Ce sont des vaches ou des juments.

(25) Rivière.

(26) L'épithète est *Ribhoukchanah*.

(27) *Asoura*.

(28) Voy. tome I, page 229; tome II, page 342.

(29) Nous avons déjà vu ce mot, qui semble devoir être un synonyme de la Libation de soma. Voy. tome II, page 249.

## LECTURE II.

(1) Je pense que l'auteur désigne ici les Asouras, qui retiennent les trésors de l'onde céleste.

(2) Nom d'un prince.

(3) Le texte porte *dix millions, mille ayoutas*.

(4) J'entends par le mot *roudnavarttanî* que les Aswins cheminent dans l'air, qui est la région de Roudra. Le commentaire



donne un autre sens à ce mot, *sangrámé rodanasílámárgah*.

(5) Nous avons déjà vu plusieurs fois cette pensée, qui reste obscure parce que nous ne savons pas bien ce que c'est que le char des Aswins. J'avais donné, tome I, page 262, note 58, une explication sur laquelle je suis revenu avec doute, en considérant ces deux roues comme le ciel et la terre. Voy. tome II, page 514, note 8.

(6) Paktha et Babhrou sont deux rois. Adhrigou est un Richi dont il a déjà été question. Voy. plus haut, lecture I, note 2. Adhrigou est aussi une épithète employée, dans le vers qui suit, pour les Aswins comme pour les prêtres qui les invoquent.

(7) Voy. ci-dessus, lecture I, note 28.

(8) C'est le père du poète Viswamanas.

(9) Le commentaire dit que c'est le nom d'un Richi. La phrase pourrait contenir une comparaison : *Agni pareil à un poteau solide*.

(10) Ce sens n'est pas donné par le commentaire, qui voit dans le mot *Varou* une épithète d'Agni, et dans *Soucháman* un adjectif signifiant *doué de beaux chants*. Cependant, par la suite, il fait de *Varou* et de *Soucháman* deux personnages ; et j'ai cru être obligé de chercher pour le vers présent un sens qui ne fût pas contradictoire avec ce que nous trouverons plus loin.

(11) *Nritou*, danseur.

(12) Je regarde le mot *aswya* comme synonyme de *filis de Vyaswa*.

(13) Le commentateur suppose que cette invitation s'adresse à Viswamanas, fils de Vyaswa.

(14) Je suis bien éloigné du sens du commentateur, qui dans l'adjectif *nava* semble voir un nom de nombre, et dans le mot *tcharanya* un synonyme de *prána*. J'ai rendu à *nava* son sens ordinaire : j'ai considéré l'adjectif *dasama* comme exprimant l'âge le plus avancé de la vie, et j'ai ainsi trouvé la traduction que j'ai donnée de ce passage.

(15) Génie du mal.

(16) Suivant le commentaire, ce seraient des *oiseaux* qu'il faudrait ici substituer.



(17) Voy. plus haut, note 10.

(18) La Goumti.

(19) *Asouryâya*.

(20) *Dakcha* : c'est l'adresse, l'habileté dans le sacrifice, laquelle enfante ces dieux. *Dakcha* est le sacrifice lui-même. De même *Sahas* est la force avec laquelle le feu est extrait de l'*A-ranî*, et cette force, qui engendre le feu, est regardée comme l'aïeule des dieux.

(21) Dans ce vers se trouvent le mot *kchatriya*, et le mot *kchatra* que j'ai rendu par *domination*.

(22) *Pardjanya*, ou le nuage.

(23) Il paraîtrait que cet *Oukchanya* était le frère aîné de *Varou*; d'où il résulterait que *Harayâna* et *Souchâman* auraient été deux cousins germains.

(24) Ce sont les *Asouras* qui accaparèrent les nuages, les ennemis des dieux et des hommes.

(25) Je pense qu'il est question de la rivière du sacrifice, de *Saraswatî*, autrement la prière, comme l'indique le vers suivant. Ces ondes blanches, ce sont les libations; cette route semée d'or, c'est le *ghrita*.

(26) *Ritaspati*. Je suppose que *Rit* est la lumière, ou plutôt l'onde pure du nuage au sein duquel est *Twachtri*, le feu du ciel, et le père de la fécondité. Le commentateur confond *Rit* avec *Rita*, qui est le sacrifice. Dans les *Pourânas*, *Siva*, qui est le même que *Roudra* et *Vâyou*, épouse la fille de *Dakcha*, lequel est, ainsi que *Twachtri*, un des noms d'*Agni* ou du sacrifice.

(27) Autrement appelés *Vasous*.

(28) *Asoura*.

(29) Cette énonciation incroyable est fondée sur ce fait, que dans quatre vers de cette pièce le nom de *Manou* est cité. Mais il est visible qu'il n'y est cité que comme nom générique. Même dans le vers 7, ce même mot fait allusion à un ancien personnage.

(30) Voy. tome I, page 267, note 21, et tome II, page 228, note 24.

(31) C'est-à-dire les Prières ou *Ritchas*, qui, suivant le dieu



auquel elles sont adressées, s'appellent *Agnéyá*, *Vésvánari*, *Métrávarouní*, etc.

(32) Exclamation faite au moment de l'offrande.

(33) Le nom du personnage dont il est question dans ce vers n'existe pas dans le texte : c'est le commentaire qui nomme les Marouts. Les rayons d'Agni sont aussi au nombre de sept.

(34) Il s'agit ici du soleil. Le commentaire applique ce vers à la lune (Soma). Nous remarquerons que la lune n'est point divinisée jusqu'à présent dans ces hymnes. L'épithète *babhrou* que j'ai traduite par *brun* est donnée aussi à Vichnou, à Siva, à Agni.

(35) Je pense que le poète désigne Agni. Le commentaire rapporte ce vers au soleil.

(36) Twachtri.

(37) Indra.

(38) Roudra.

(39) Poúchan.

(40) Vichnou.

(41) Les Aswins. La déesse qui les accompagne est l'Aurore.

(42) Mitra et Varouna.

## LECTURE III.

(1) C'est le nuage.

(2) Je suppose qu'il est question des trois sacrifices. Le mot *vaches* est entendu par le commentateur comme synonyme d'*hymnes* (*stoutayah*).

(3) *Parávatah*.

(4) Le texte porte le mot *dánáni*, que le commentaire explique par *madadjaldni*. C'est l'humeur qui coule des tempes de l'éléphant en rut.

(5) Tout ce passage se rapporte, dit-on, à l'aventure d'Asanga, fils de Playoga ou Prayoga, changé en femme à la suite d'une imprécation. Voy. plus haut, page 189, l'hymne où la virilité lui est rendue. Asanga est Agni, dont les feux ne forment plus



un faisceau lumineux : il s'éteint. Il était mâle et prêtre; il n'est plus que femme, jusqu'à ce que par les mérites de Saswatî (l'Aurore) il retrouve sa virilité.

(6) Ce passage renferme trois fois le mot *div*, répété, ce me semble, avec un sens différent. Dans *divāvaso*, *div* a le sens de *ciel*; dans *divam*, il me semble signifier *lieu de plaisir*, ou *bonheur*; dans *divah*, il veut dire *être brillant* (*Agni* ou *sacrificateur*). De sorte que littéralement je traduirais : *habitant du ciel, viens dans la demeure fortunée (du dieu) brillant qui commande ici*; ou bien, en faisant du verbe *yayati* un causatif : *habitant du ciel, fais venir le bonheur du sacrificateur qui commande ici*.

(7) Le texte porte le mot *nēmi*, qui signifie *roue*. C'est peut-être la corde du pressoir.

(8) C'est un oiseau dont l'espèce n'est pas désignée. Section I, tome I, page 95, nous avons pris ce mot pour un nom d'arbre. Voy. le Dictionnaire de M. Wilson.

(9) Le Devoir personnifié.

(10) Il semble que dans ces trois strophes il y a l'indication des trois premières classes de la société indienne. *Brahma*, *Kchatra*, *Dhénou*, c'est-à-dire *la piété*, *la force*, *la vache*, telles sont les trois divisions dont on a formé plus tard la caste des prêtres, des guerriers, des cultivateurs. Dans la troisième classe est placé le peuple, *vis*. De *brahma*, *kchatra* et *vis* sont dérivés les noms de *Bráhmāna*, *Kchatriya* et *Vésya*.

(11) Nous avons vu ailleurs l'expression *pantchamánouchah*, impliquant l'existence de cinq espèces d'êtres, enfants de Manou. Voy. tom. I, page 249, note 39. Ici nous trouvons *saptamánouchah*, et je pense que l'auteur fait allusion aux sept ministres du sacrifice, ou aux sept espèces d'offrandes. Les Rites institués par Manou sont personnifiés. Je ferai observer, sans penser que cette observation soit applicable ici, que Diodore de Sicile, livre II, chapitre 40, divise les Indiens en sept classes.

(12) Ce sont les Libations.

(13) Prince, fils d'Youvanáswa.

(14) *Nabháca* m'a paru être un ascendant de Nábhâca, l'auteur de cet hymne.



(15) Nous avons vu bien des fois que le poète reconnaissait sept rivières célestes.

(16) Traduction littérale : le poète désigne ainsi les nuages.

(17) On compte en effet sept espèces de libations ou d'offrandes, comme aussi sept espèces de mètres.

(18) Nous avons vu, en expliquant ailleurs le mot *kchapávan*, que le mot *kchapá* (nuit) faisait allusion aux sacrifices ou libations qui ont lieu à la fin et au commencement de chaque nuit.

(19) Les Libations des trois sacrifices.

(20) Le texte porte le mot *ousrá*, que le commentaire traduit par le mot *rasmi* (rayon). Le lecteur aura peut-être reconnu que ce n'est pas Varouna que célèbre le poète, mais Agni, malgré le titre qui annonce Varouna.

(21) Le commentaire donne à ce passage un tout autre sens. Le pronom *ásou*, suivant lui, se rapporte au mot *dikchou* sous-entendu. Plus loin, *dhámani* serait synonyme de *pouráni*. Ainsi *Varouna*, étendu dans les airs, y briserait les villes des *Asouras*. Pour le sens que j'ai choisi, je m'en réfère à l'observation qui termine la note précédente.

(22) Nous savons que le pied d'Agni, c'est la flamme.

(23) Trois fois les feux du sacrifice font briller le ciel.

(24) Plutôt les sept libations, que les sept torrents célestes.

(25) Ces plantes sont ou le soma et l'orge, employés dans les libations, ou les bois qui composent le bûcher. Agni doit sa naissance et son accroissement aux libations et aux feux du bûcher.

(26) Le texte porte le mot *Agni*, qui signifie feu.

(27) Le poète donne au dieu le nom de *Pani*, qui est l'épithète de l'*Asoura*, détenteur des trésors du nuage.

(28) Suivant le commentaire, c'est le nom d'un Richi.

(29) Nom d'un prince.

(30) Le commentaire ne donne pas la signification de ce mot, que je regarde comme une épithète d'Indra.

(31) Un autre manuscrit porte : *Câráva Trisoca*, d'une famille inconnue.



## LECTURE IV.

- (1) Voy. tome II, page 520, note 23.
- (2) Le commentaire croit qu'il s'agit dans ce vers de Prithousravas. Mais les nombres mystérieux de 7 et 70 m'ont fait penser qu'il devait être question de Vâyou.
- (3) Le commentateur donne ici deux sens : l'un d'eux consiste à trouver dans cette phrase deux princes, nommés l'un *Outchatya*, et l'autre *Vapouch*. Il m'a semblé que ni l'un ni l'autre des deux sens ne devaient être adoptés.
- (4) Le commentateur comprend que ce Trita Aptya, ou fils des Eaux, est le Richi auteur de cet hymne. Je pense que c'est le personnage allégorique qui représente la libation, autrement une personnification d'Agni. Voy. tome I, page 272, note 36; page 286, note 39; page 287, notes 43 et 44; page 261, note 41.
- (5) Voyez quel est ce personnage, tome I, page 286, note 39.
- (6) Nom du *Soma*.
- (7) Les manuscrits du texte donnent ici 19 vargas dont il n'est point question dans les commentaires. Je n'ai pas cru devoir les traduire. Ce n'est point une lacune dans les commentaires. La division par anouvâkas et par vargas est complète. Ici finit le sixième anouvâka du huitième mandala, et commence le septième anouvâca. Ici finit le treizième varga de la lecture IV de la sixième section, et commence le quatorzième, lequel dans les manuscrits du texte se trouve être le trente-deuxième. J'ai cru que c'était là une interpolation, dont le caractère n'est point celui des interpolations que nous avons déjà rencontrées. C'était autrefois un style lâche, énervé, évidemment moderne : ici c'est le style ordinaire du Rig-Véda ; mais les phrases paraissent formées en grande partie de centons connus. Le commentaire, ayant passé sous silence ces divers morceaux, m'a semblé les avoir condamnés.
- (8) Ce sont les deux pièces de l'Aranî.
- (9) On sait que sept personnes concourent au sacrifice, sa-



voir : le Hotri, l'Oudgâtrî, le Potri, le Nchtri ou Cartri, le Brahman ou Oupadrachtri, le Rakchas, et l'Yadjamâna. Voy. plus bas lecture v, note 5. Le poète peut aussi avoir voulu personifier les sept *tchhandas* ou mètres dont se composent les hymnes, ou les sept genres de libations, ou même les sept rayons.

(10) *Yâtou*.

(11) Voy. tome II, page 520, note 23.

(12) Lac du Couroukchétra. Voy. tome I, page 159.

(13) Nom d'une rivière.

(14) Nom d'un pays, qui doit être le même que le Ridjika.

(15) Voy. tome II, page 255, note 26. Le petit-fils de Dourgaha est Trasadasyou.

(16) Nous savons que les Panis sont ces Asouras qui amassent les trésors des nuages, et ne les livrent qu'avec regret. Ils accumulent, comme les usuriers, les ondes célestes qu'Indra finit par leur redemander, intérêt et principal.

(17) Le poète les appelle *Kchatriyas*.

(18) Cet hymne est attribué à un poète nommé *Matsya*, mot qui signifie *poisson*. Le commentaire trouve dans ce vers et les suivants une allusion au pêcheur, qui dans ses filets veut prendre le poisson. Je n'ai point partout adopté cette idée.

(19) Il paraît que c'est le nom donné à la *Révolution du temps*, déesse malfaisante, qui donne la mort. Le commentaire entend ce mot du filet jeté par le pêcheur.

(20) Le texte porte ici le mot *vivaswatah*, que le commentaire regarde comme le génitif de *vivaswat*, pensant que ce mot est synonyme d'*Yama*, dieu de la mort. Je crois que le mythe pourânique du soleil, appelé *Vivaswân*, n'existait pas encore. D'ailleurs le nom d'*Yama* serait *Vévaswata*.

## LECTURE V.

(1) Traduction du mot *nritou*, *saltator*.

(2) J'entends par ces mots les dix *hotracas*, ou des ministres chargés de dix offrandes différentes. Ainsi, l'on compte dix An-



girasas. C'est peut-être aussi la personnification des dix doigts qui travaillent à extraire le jus du soma. Le texte porte *chād dwā dwā* : dans le premier mot le commentaire voit six rois présents au sacrifice; et dans les deux autres mots, deux couples d'époux qui président aux cérémonies.

(3) Ce sens m'appartient, et je ne sais si j'ai été heureux en supposant que cette cavale est la flamme du sacrifice. Je ne serais pas éloigné de croire que les autres coursiers sont les libations employées par les sacrificateurs.

(4) Littéralement : *vous qui êtes les parents de l'offrande.*

(5) Le commentaire prétend que ces mots se rapportent aux vaches du sacrifice.

(6) Suivant le commentateur, il faudrait dire le *soleil*.

(7) Après avoir substitué l'idée de *soleil* à l'idée d'*Agni*, le commentateur cherche à se rendre compte du nombre 21, et il fait parcourir à ses personnages 21 *stations d'Aditya*, qui sont les 12 mois, les 6 saisons et les 3 mondes. Le lecteur jugera si j'ai eu raison de chercher un autre sens. Il se rappellera ce que nous avons pu dire ailleurs sur ce nombre sacré 21, ou 3 fois 7. On compte sur le bûcher vingt et un morceaux de bois; on forme le siège du prêtre de vingt et une tiges de *cousa*. Nous avons vu, tome II, page 104, et tome III, page 157, qu'il pouvait y avoir 21 mesures poétiques. Nous avons, plus haut, tome III, page 53, st. 11, un passage où Indra tue 21 Asouras. Nous avons pensé que par ce nombre 21 on honorait les 7 rayons d'*Agni* multipliés par le nombre 3. Au reste, je citerai ici une traduction de Colebrooke sur l'emploi du nombre 7 : « Sept sont tes aliments, sept tes langues, sept les sages sacrés, sept tes demeures chéries. Par sept manières sept sacrificateurs t'honorent. » Colebrooke pense (tome I, page 190) que les noms des sept mondes trois fois répétés sont représentés par les vingt et un morceaux de bois.

(8) Ce tambour s'appelle *gargara*. Je pense que l'auteur fait allusion au bruit des nuages.

(9) Le commentateur suppose que ce sont les sept rivières, telles que le Gange, etc.



(10) Probablement le ciel et la terre.

(11) Parwata est le Nuage : c'est ici un nom d'Indra.

(12) Le lecteur comprend qu'il est ici question de la pluie.

(13) Traduction de l'adjectif *kchapávan*.

(14) Le commentateur pense que dans tout ce passage il s'agit d'Agni Védýouta, ou du soleil s'élançant dans le ciel. J'ai restreint ce sens : je ne vois ici que le feu du sacrifice.

(15) Voir plus haut, lecture IV, note 9. Le texte présent semble devoir faire modifier un peu cette note en admettant deux *yadjamánas*, sans doute l'époux et l'épouse. Le commentaire explique ce passage en disant qu'il y a deux personnages, appelés *Pratiprasthâtri*, et cinq autres, qui sont l'*Yadjamána*, le *Brahman*, le *Hotri*, l'*Agnîdhra*, et le *Stotri*.

(16) La vache du sacrifice est la flamme d'Agni, que la libation arrose et nourrit. Voilà pourquoi, au lieu de voir dans cette phrase *les bords* d'une rivière, comme la Sarasvatî ou autre, j'aimerais mieux supposer que *tírtha* est le vase des libations.

(17) Le texte porte *khédáyá trivritá*. Le commentaire traduit le mot *khédá* vaguement par *rasmin*. J'ai cru qu'il était question de la foudre, et que l'observation indienne pourrait être d'accord avec l'observation des poètes latins, qui donnent à la foudre les épithètes de *trifidum*, *trisolcum*. J'aurais pu traduire : avec son char à trois roues, car le sens littéral de *trivrit* est *doué de trois roues*; mais il peut vouloir dire aussi *triangulaire* (*trih pracdravartanavat*).

(18) L'épithète *tridhâtou* fait allusion, dit-on, à la triple couleur d'Agni, rouge, blanche et noire.

(19) Nom donné au vase du foyer.

(20) J'avoue que la traduction de cette phrase est hasardée. Le texte donne au dieu *deux oreilles d'or*.

(21) Le commentaire suppose que le mot *arih* se rapporte au dieu *Váyou*.

(22) *Saptapadi*. Allusion aux sept espèces de mètres (*ichhandas*).

(23) Voy. tome I, pages 96, 215 et 228.



(24) Voy. tome II, page 516, note 11, la légende de Saptavadhri.

(25) Nom général, synonyme de *homme*, comme Manou.

(26) C'est Bhoudjyou, dont la légende est connue.

(27) Je suppose toujours que c'est le nom de la rivière céleste, de la pluie, ou bien de la rivière de la libation.

(28) Il me semble que j'ai presque inventé le sens de cette phrase. Le commentaire, dans le mot *achtâpadî*, trouve une allusion aux huit régions célestes, appelées *dis* et *vidis*. La Gâyatrî, qui est le mètre de cet hymne, se compose de trois parties, lesquelles ont chacune huit syllabes. Il m'a paru que ce sont bien là les huit pieds dont il était naturel de douer l'hymne.

(29) Le début de cet hymne se retrouve plus haut, hymne 14, lecture III.

(30) Noms de deux Asouras.

(31) Ici se retrouve le mot *khédâ* avec le verbe *dkhidati*. Voy. plus haut la note 17.

(32) Ce sanglier (*vardha*) est le nuage chargé de pluie, et percé par la foudre d'Indra. Il en sort des ruisseaux, que dans son langage le poète appelle des *Mahichâh* (*buffles*), par allusion sans doute à leur nature sauvage, à leurs bonds désordonnés au milieu de la plaine. Un avatare de Vichnou a eu ce nom de *vardha*.

(33) J'ai traduit ce passage sans y attacher un sens déterminé, *tourtyam nâma*. On honore quelquefois ensemble Agni, Vâyou et Souÿrya : Indra, en certaine circonstance, serait-il adjoint à ces trois dieux ? Je l'ignore ; le commentaire ne donne aucune explication. Voy. plus bas, lect. VI, note 17.

## LECTURE VI.

(1) Nous avons déjà vu que cet épervier était la Gâyatrî ainsi personnifiée.

(2) L'auteur fait ici allusion aux deux feux *gârhapatya* et *ahavanîya* ; ou bien il veut insinuer qu'établi sur la terre, il existe également au ciel.



(3) Le texte porte le mot *dakcha*, que le commentaire regarde comme le nom du patriarche. Voy. tome II, page 232, note 63.

(4) Nom d'un Richi.

(5) C'est le fils de Viswaca : il en a été question tome I, pages 231 et 233.

(6) Il désigne son propre fils Vichnápwa.

(7) Le commentaire veut que ce soit Indra que les Gotamas aient enfanté dans le sacrifice.

(8) Je suppose que c'est un nom donné à quelques officiers du sacrifice : le commentaire les appelle *mitabháchinah stotárah*. Voyez, sur l'intervention des Marouts dans le sacrifice, tome II, page 505, notes 21 et 28.

(9) Notez ici cette expression de *fils de la force* employée pour Indra, et par conséquent échappant à l'explication qu'on en donne quand elle désigne Agni. Voy. tome I, page 261, note 42 ; page 551, note 14 ; page 553, note 38.

(10) *Asoura*.

(11) Cet hymne est attribué à Apálá, fille d'Atri. La légende dit qu'elle était atteinte d'une maladie de peau, et qu'un jour, en allant au bain, elle rencontra Soma dont elle offrit la libation à Indra, lequel la délivra de sa maladie, en même temps qu'il rendit au père d'Apálá les cheveux dont il avait été privé. Dans mon opinion, Apálá est la flamme du sacrifice, qui au commencement est couverte d'une enveloppe noire. La libation dissipe la fumée et donne de l'activité à la flamme, fille d'Agni, appelé quelquefois *Atri*. Agni en même temps reprend ses rayons, qui forment sa chevelure.

(12) Apálá étant la flamme, a reçu le *soma* offert à Indra, et ses dents ont pressé la liqueur, à moins d'expliquer le mot *djambhasouta* par l'action même du pressoir.

(13) Allusion à la maladie de peau qui défigure Apálá.

(14) Le char est, comme on sait, le sacrifice, et nous avons donné, tome II, page 256, la forme du foyer, où se trouvent trois *coundas* ou vases, lesquels contiennent le feu. J'ai cherché dans cette figure l'explication de ce passage, où les mots *ratha*



et *anas* ont reçu de moi une signification restreinte que rien ne m'a indiquée.

(15) Voy. tome I, page 264, note 76.

(16) Le commentaire pense qu'Indra est désigné sous ce nom de *Sourya*.

(17) Les Ribhous sont au nombre de trois, et s'adjoignent Indra lui-même sous le nom de *Ribhoukchds*.

(18) Voy., pour ce nombre 21, plus haut, lecture v, note 7. Voy. aussi un passage tome III, page 53, st. 11, qui semble se rapporter au passage présent.

(19) Le sens que je donne à cette phrase s'éloigne des explications du commentaire.

(20) Voici encore un emploi du nombre 21 ; 3 fois  $7 \times 3 = 63$ . La légende pourânique raconte bien qu'Indra coupa le fœtus de Diti en sept parties, et ensuite qu'il les coupa chacune en sept autres ; ce qui ne forme que le nombre 49. Ici le poète compte 63 Marouts. Le commentaire les divise en neuf classes (*navagana*), dont il donne les noms : Swatavân, Praghâsin, Sântapana, Grihamédhin, Crîdin, Sâkin, Oûrdjin, Dhounin, Dwânta.

(21) L'Ansoumatî me semble être, comme ailleurs la Parouchnî (tome III, page 52), la rivière céleste ou le nuage ; peut-être aussi la rivière de la libation. Car le mot *ansou* est un synonyme de *soma*.

(22) Le commentateur donne ici aux mots *parâvati* et *arwâvati* une explication nouvelle, et qui diffère de celle que j'ai tentée tome I, page 266, note 17, et tome II, page 238, note 1. Le mot *parâvat*, suivant lui, représente le ciel, *dyouloka* ; et le mot *arwâvat*, l'air, *antarikcha*.

(23) On raconte qu'Indra se changea en bélier pour conduire au ciel Médhyâtithi. Au reste, voyez sect. VII, lect. VII, hymne 9.



## LECTURE VII.

(1) Je croirais assez que cet enfant dont parle le poète, c'est Agni né pour le sacrifice (*tanva*).

(2) Dans cette phrase est le mot *néma*, qui est le nom de l'auteur présumé de cet hymne. J'ai cherché à reproduire un effet qui appartient peut-être au hasard.

(3) Le texte porte l'adjectif *pārāvata*, que le commentaire fait dériver d'un nom propre *Parāvān*, qu'il regarde comme le nom d'un Asoura (*trésors enlevés à Parāvān*).

(4) C'est la Gâyatrî, ou tout autre mètre personnifié de cette manière. Cet oiseau est un épervier (*syēna*).

(5) Le commentaire traduit le mot *dyasî* comme synonyme de *hyranmayā*, la ville d'or; je suppose que c'est l'atmosphère chargée de nuages.

(6) Autrement à la tête d'or. Il est question d'Agni.

(7) *Asouryah*. Le commentaire comprend qu'il est le vainqueur des Asouras.

(8) Je suppose qu'il est question de la flamme du sacrifice; j'avais cru que ce pouvait être la lumière du soleil. Mais l'épithète *nīchî* m'a fait penser qu'il est question d'un feu terrestre. *Rohinî* est le nom que l'on donne à la lumière rougeâtre de l'aurore, qui précède celle du sacrifice, lequel semble l'enfanter ou la créer (*Rohinyā critā*).

(9) La flamme du sacrifice produit les feux des trois sacrifices. Elle produit aussi les rayons qui vont briller dans le soleil.

(10) Cette vache représente ici la flamme du sacrifice. Dans l'hymne précédent et plus bas aussi, la Prière est personnifiée de la même manière. Le nuage ailleurs est donné comme une vache, appelée *Prisni*, qui est la mère des vents. Ici la Vache du sacrifice est la mère des Roudras, qui sont aussi les Marouts ou les Vents.

(11) Voyez tome II, page 246, note 12.

(12) *Samoudra* est le nom de la mer : mais ce mot s'emploie



aussi pour l'air. Je pense qu'ici ce mot doit signifier le vase des sacrifices, où repose la libation.

(13) Voy. tome II, page 209.

(14) *Tridhātou*.

(15) Dans l'histoire de Djamadagni, la vache a été tuée par Ardjourna, et son fils, surnommé *Parasou* (*la hache*), est absent. Cependant cet hymne est attribué à Prâyâga, et non à Djamadagni.

(16) L'épithète donnée par le texte est *Dévodāsa*. Le dieu naissant dans le sacrifice est le fils du sacrificateur, qui s'appelle lui-même *Pitri* (*père*).

(17) Le foyer est de terre, et porte le nom d'*Ilā*.

(18) Ici finit le huitième mandala, et commence le neuvième. Je ne trouve pas les noms qui peuvent distinguer ces deux mandalas.

(19) Autrement *d'or* (*ayohata*).

(20) Ordinairement cette fille du soleil, c'est l'aurore. Le commentaire l'appelle *Sraddhādēvī*.

(21) Le texte porte *dix sœurs*, parce que le mot *anvī* (*doigt*) est du féminin.

(22) Le *Samoudra* est le vase des libations, comme qui dirait la *mer* où coulent les libations. Ici Soma lui-même porte le nom de *Samoudra* (*undis mixtus*).

(23) *Pavamāna*, qui signifie *pur* ou *purifiant*, est une épithète donnée précédemment, hymne VII, à Soma. On peut prendre aussi *Pavamāna* pour une forme d'*Agni*.

(24) Voy. tome I, page 251, note 56.

(25) Voy. Lois de Manou, liv. II, st. 75.

(26) Voy. tome I, page 252, note 59. La mention de ces deux divinités se reproduit souvent.

(27) Voy. tome I, page 247, note 23, et page 252, note 60, où l'épithète *mahī* est donnée à Bhârâtī.

(28) Le mot *Indra* signifie *roi*.

(29) Ce filtre est formé de laine de brebis.

(30) Voir plus haut la note 21.

(31) Les sept sacrificateurs sont les sept libations ainsi personnifiées : ce sont des Dévas du sacrifice.



(32) Cette énigme s'explique ainsi : J'ai versé dans le foyer le soma qui est lui-même le foyer, le centre du monde. Le commentateur entend ce passage autrement : *J'ai reçu dans mon ventre (j'ai bu) ce soma qui est l'ombilic (du sacrifice)*. Je pense qu'il se trompe. Telles sont les trois circonstances mentionnées dans cette stance : le soma a été versé sur le foyer ; Agni et par conséquent le soleil ont apparu ; le sacrificateur a recueilli leurs bienfaits.

(33) Le jus du soma est considéré par le commentateur comme l'enfant du dieu Soma. J'entends que cet enfant de Soma est le dieu Agni et le soleil, lesquels répandent leurs biens sur le sacrificateur.

(34) Le commentateur donne un autre sens à cette phrase : « Indra voit que la place du soma est dans le cœur des prêtres (qui l'ont bu). »

(35) Vase des libations.

(36) *Mánoucháni yougáni*. Voy. tome II, page 520, note 23.

## LECTURE VIII.

(1) Cette expression a besoin d'être expliquée. Ce sont les doigts, qui ont pressé les tiges de soma. Le bras est considéré comme le fils du sacrificateur, et les doigts comme ses petits-fils. Le texte porte *petites filles*, parce que le mot *angouli* (doigt) est du féminin. Voy. plus haut, lecture VII, note 21.

(2) Le jus de soma est mêlé avec le lait et le caillé, qui lui donnent du corps et de la couleur.

(3) Les ondes du sacrifice forment les ondes du ciel.

(4) Le commentateur entend ce passage du sacrifice, comparé à une espèce de toile que tissent les prêtres.

(5) Le commentateur ne comprend pas ce passage de la même manière. Il en fait rapporter le sens aux libations *rapides* : c'est ainsi qu'il traduit le mot *áyavah* (*stghragamanáh*).

(6) Le commentateur croit qu'il faut dire *Indra*.

(7) Il faut entendre par ce mot *forme* les corps divers.



(8) Le mot *aditi* est considéré par le commentaire comme synonyme de *Prithivî* (la terre) ; on pourrait croire que c'est le foyer de terre sur lequel brille Agni. Nous avons vu aussi qu'*Aditi*, quand ce mot est au masculin, signifie le *sacrifice*.

(9) Voir la note 7.

(10) *Samoudra* ; c'est le vase qui contient les libations.

(11) *Trita* est une forme d'Agni, ou du sacrifice. Ses épouses sont les dix doigts qui expriment le jus du soma : nous savons que le mot *angoulî* (*doigt*) est féminin.

(12) Je suppose que le poète fait allusion aux trois divisions, chacune de huit syllabes, de la *Gâyatrî*.

(13) Sans doute les flammes du foyer.

(14) Ce sont les ondes.

(15) *Trita* lui-même est appelé *Aptya* (*undosus*).

(16) Les *Marouts*.

(17) On peut aussi entendre par ces mots *divas prichtham*, la *voûte du ciel*.

(18) Voy. la note 2.

(19) Nom d'une rivière. Voy. tome I, page 216, et tome II, page 335. Ce nom pourrait être celui d'une rivière céleste, et alors le mot *vichthap* signifierait le *monde* en général.

FIN DES NOTES DE LA SIXIÈME SECTION.

---

CORRECTION :

Pag. 110, lig. 18, au lieu de *Monni*, lisez *Mou ni*.



CSL

---

---

## TABLE.

---

### SECTION CINQUIÈME.

	Pages.
Lecture première. . . . .	1
Lecture deuxième. . . . .	28
Lecture troisième. . . . .	58
Lecture quatrième. . . . .	86
Lecture cinquième. . . . .	118
Lecture sixième. . . . .	148
Lecture septième. . . . .	177
Lecture huitième. . . . .	202
Notes de la cinquième section. . . . .	225

### SECTION SIXIÈME.

Lecture première. . . . .	247
Lecture deuxième. . . . .	273
Lecture troisième. . . . .	300
Lecture quatrième. . . . .	335
Lecture cinquième. . . . .	362
Lecture sixième. . . . .	388
Lecture septième. . . . .	416
Lecture huitième. . . . .	443
Notes de la sixième section. . . . .	475

FIN DU TROISIÈME VOLUME.

3942